

Actus Apostolorum

1:1 primum quidem sermonem feci de omnibus o Theophile quae coepit Iesus facere et docere 1:2 usque in diem qua praecipiens apostolis per Spiritum Sanctum quos elegit adsumptus est 1:3 quibus et praebuit se ipsum uiuum post passionem suam in multis argumentis per dies quadraginta apparens eis et loquens de regno Dei 1:4 et conuescens praecepit eis ab Hierosolymis ne discederent sed expectarent promissionem Patris quam audistis per os meum 1:5 quia Iohannes quidem baptizauit aqua uos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies 1:6 igitur qui conuenerant interrogabant eum dicentes Domine si in tempore hoc restitues regnum Israhel 1:7 dixit autem eis non est uestrum nosse tempora uel momenta quae Pater posuit in sua potestate 1:8 sed accipietis uirtutem superuenientis Spiritus Sancti in uos et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Iudaea et Samaria et usque ad ultimum terrae 1:9 et cum haec dixisset uidentibus illis eleuatus est et nubes suscepit eum ab oculis eorum 1:10 cumque intuerentur in caelum eunte illo ecce duo uiri adstiterunt iuxta illos in uestibus albis 1:11 qui et dixerunt uiri galilaei quid statis aspicientes in caelum hic Iesus qui adsumptus est a uobis in caelum sic ueniet quemadmodum uidistis eum euntem in caelum 1:12 tunc reuersi sunt Hierosolymam a monte qui uocatur Oliueti qui est iuxta Hierusalem sabbati habens iter 1:13 et cum introissent in cenaculum ascenderunt ubi manebant Petrus et Iohannes Iacobus et Andreas Philippus et Thomas Bartholomeus et Mattheus Iacobus Alpei et Simon Zelotes et Iudas Iacobi 1:14 hii omnes erant perseuerantes unianimiter in oratione cum mulieribus et Maria matre Iesu et fratribus eius 1:15 et in diebus illis exurgens Petrus in medio fratrum dixit erat autem turba nominum simul fere centum uiginti 1:16 uiri fratres oportet impleri scripturam quam praedixit Spiritus Sanctus per os Dauid de Iuda qui

1:1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

1:2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

1:3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

1:4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

1:5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

1:6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

1:7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

1:8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you; and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

1:9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

1:10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

1:12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Oliuet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

1:13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew; Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

1:14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

1:15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty.)

1:16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

Biblia Sacra Vulgata

1:17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

1:18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

1:19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Acedama, that is to say, The field of blood.

1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

1:21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

1:22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

1:23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

1:25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

1:26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

2:1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2:2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

2:3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

2:4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

2:5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

2:6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

2:7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaean?

2:8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

fuit dux eorum qui conprehenderunt Iesum 1:17 quia connumeratus erat in nobis et sortitus est sortem ministerii huius 1:18 et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis et suspensus crepuit medius et diffusa sunt omnia uiscera eius 1:19 et notum factum est omnibus habitantibus Hierusalem ita ut appellaretur ager ille lingua eorum Acheldemach hoc est ager Sanguinis 1:20 scriptum est enim in libro Psalmorum fiat commoratio eius deserta et non sit qui inhabitet in ea et episcopatum eius accipiat alius 1:21 oportet ergo ex his uiris qui nobiscum congregati sunt in omni tempore quo intravit et exiuit inter nos Dominus Iesus 1:22 incipiens a baptisate Iohannis usque in diem qua adsumptus est a nobis testem resurrectionis eius nobiscum fieri unum ex istis 1:23 et statuerunt duos Ioseph qui uocabatur Barsabban qui cognominatus est Iustus et Matthiam 1:24 et orantes dixerunt tu Domine qui corda nosti omnium ostende quem elegeris ex his duobus unum 1:25 accipere locum ministerii huius et apostolatus de quo praeuaricatus est Iudas ut abiret in locum suum 1:26 et dederunt sortes eis et cecidit sors super Matthiam et adnumeratus est cum undecim apostolis

2:1 et cum conplerentur dies pentecostes erant omnes pariter in eodem loco 2:2 et factus est repente de caelo sonus tamquam aduenientis spiritus uehementis et repleuit totam domum ubi erant sedentes 2:3 et apparuerunt illis dispersitae linguae tamquam ignis seditque supra singulos eorum 2:4 et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et coeperunt loqui aliis linguis prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis 2:5 erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei uiri religiosi ex omni natione quae sub caelo sunt 2:6 facta autem hac uoce conuenit multitudo et mente confusa est quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes 2:7 stupebant autem omnes et mirabantur dicentes nonne omnes ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt 2:8 et quomodo nos audiuimus

Actus Apostolorum

unusquisque lingua nostra in qua nati sumus 2:9 Parthi et Medi et Elamitae et qui habitant Mesopotamiam et Iudaeam et Cappadociam Pontum et Asiam 2:10 Frygiam et Pamphiliam Aegyptum et partes Lybiae quae est circa Cyrenen et aduenae romani 2:11 Iudaei quoque et proselyti Cretes et Arabes audiuius loquentes eos nostris linguis magna-lia Dei 2:12 stupebant autem omnes et mirabantur ad inuicem dicentes quidnam hoc uult esse 2:13 alii autem in-ridentes dicebant quia musto pleni sunt isti 2:14 stans au-tem Petrus cum undecim leuauit uocem suam et locutus est eis uiri iudaei et qui habitatis Hierusalem uniuersi hoc uobis notum sit et auribus percipite uerba mea 2:15 non enim sic-ut uos aestimatis hii ebrii sunt cum sit hora diei tertia 2:16 sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel 2:17 et erit in nouissimis diebus dicit Dominus effundam de Spi-ritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii uestri et filiae uestrae et iuuenes uestri uisiones uidebunt et senio-res uestri somnia somniabunt 2:18 et quidem super seruos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spi-ritu meo et prophetabunt 2:19 et dabo prodiiia in caelo sur-sum et signa in terra deorsum sanguinem et ignem et uapo-rem fumi 2:20 sol conuertetur in tenebras et luna in san-guinem antequam ueniat dies Domini magnus et manifes-tus 2:21 et erit omnis quicumque inuocauerit nomen Do-mini saluus erit 2:22 uiri israhelitae audite uerba haec Ie-sum Nazarenum uirum adprobatum a Deo in uobis uirtuti-bus et prodiiiiis et signis quae fecit per illum Deus in medio uestri sicut uos scitis 2:23 hunc definito consilio et prae-scientia Dei traditum per manus iniquorum adfigentes inte-remistis 2:24 quem Deus suscitauit solutis doloribus inferni iuxta quod impossibile erat teneri illum ab eo 2:25 Dauid enim dicit in eum prouidebam Dominum coram me semper quoniam a dextris meis est ne commouear 2:26 propter hoc

2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Iudaea, and Cappadocia, in Pon-tus, and Asia,

2:10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

2:11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

2:12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

2:13 Others mocking said, These men are full of new wine.

2:14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Iudaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hear-ken to my words:

2:15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

2:16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

2:17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

2:18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall proph-esy:

2:19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

2:20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:

2:21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

2:22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and won-ders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

2:23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

2:24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

2:25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

2:26 Therefore did my heart reioice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

Biblia Sacra Vulgata

2:27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

2:28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

2:29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

2:31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

2:32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

2:33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

2:34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

2:35 Until I make thy foes thy footstool.

2:36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

2:37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

2:38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

2:39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.

2:40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

2:41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

2:42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

2:43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

laetatum est cor meum et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in spe 2:27 quoniam non derelinques animam meam in inferno neque dabis Sanctum tuum uidere corruptionem 2:28 notas fecisti mihi vias vitae replebis me iucunditate cum facie tua 2:29 uiri fratres liceat audenter dicere ad uos de patriarcha Dauid quoniam et defunctus est et sepultus est et sepulchrum eius est apud nos usque in hodiernum diem 2:30 propheta igitur cum esset et sciret quia iureiurando iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius 2:31 prouidens locutus est de resurrectione Christi quia neque derelictus est in inferno neque caro eius uidit corruptionem 2:32 hunc Iesum resuscitauit Deus cui omnes nos testes sumus 2:33 dextera igitur Dei exaltatus et promissione Spiritus Sancti accepta a Patre effudit hunc quem uos uidetis et audistis 2:34 non enim Dauid ascendit in caelos dicit autem ipse dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis 2:35 donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum 2:36 certissime ergo sciat omnis domus Israhel quia et Dominum eum et Christum Deus fecit hunc Iesum quem uos crucifixistis 2:37 his auditis conpuncti sunt corde et dixerunt ad Petrum et ad reliquos apostolos quid faciemus uiri fratres 2:38 Petrus uero ad illos paenitentiam inquit agite et baptizetur unusquisque uestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum uestrorum et accipietis donum Sancti Spiritus 2:39 uobis enim est repromissio et filiis uestris et omnibus qui longe sunt quoscumque aduocauerit Dominus Deus noster 2:40 aliis etiam uerbis pluribus testificatus est et exhortabatur eos dicens saluamini a generatione ista praua 2:41 qui ergo receperunt sermonem eius baptizati sunt et adpositae sunt in illa die animae circiter tria milia 2:42 erant autem perseuerantes in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus 2:43 fiebat autem omni animae timor multa quoque

Actus Apostolorum

prodiia et signa per apostolos fiebant in Hierusalem et metus erat magnus in uniuersis 2:44 omnes etiam qui credebant erant pariter et habebant omnia communia 2:45 possessiones et substantias uendebant et diuidebant illa omnibus prout cuique opus erat 2:46 cotidie quoque perdurantes unianimiter in templo et frangentes circa domos panem sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis 2:47 conlaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem Dominus autem augebat qui salui fierent cotidie in id ipsum

3:1 Petrus autem et Iohannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam 3:2 et quidam uir qui erat claudus ex utero matris suae baiulabatur quem ponebant cotidie ad portam templi quae dicitur Speciosa ut peteret elemosynam ab introeuntibus in templum 3:3 is cum uidisset Petrum et Iohannem incipientes introire in templum rogabat ut elemosynam acciperet 3:4 intuens autem in eum Petrus cum Iohanne dixit respice in nos 3:5 at ille intendebat in eos sperans se aliquid accepturum ab eis 3:6 Petrus autem dixit argentum et aurum non est mihi quod autem habeo hoc tibi do in nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula 3:7 et adprehensa ei manu dextera adleuauit eum et protinus consolidatae sunt bases eius et plantae 3:8 et exiliens stetit et ambulabat et intrauit cum illis in templum ambulans et exiliens et laudans Dominum 3:9 et uidit omnis populus eum ambulantem et laudantem Deum 3:10 cognoscebant autem illum quoniam ipse erat qui ad elemosynam sedebat ad Speciosam portam templi et impleti sunt stupore et extasi in eo quod contigerat illi 3:11 cum teneret autem Petrum et Iohannem concurrunt omnis populus ad eos ad porticum qui appellatur Salomonis stupentes 3:12 uidens autem Petrus respondit ad populum uiri israhelitae quid miramini in hoc aut nos quid intuemini quasi nostra uirtute aut pietate fecerimus hunc ambulare 3:13 Deus Abraham et Deus Isaac et Deus

2:44 And all that believed were together, and had all things common;

2:45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

2:46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

3:1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

3:2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3:3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

3:4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

3:5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

3:7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

3:8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

3:9 And all the people saw him walking and praising God:

3:10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

3:11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

3:12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

Biblia Sacra Vulgata

Iacob Deus patrum nostrorum glorificauit Filium suum Iesum quem uos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati iudicante illo dimitti 3:14 uos autem sanctum et iustum negastis et petistis uirum homicidam donari uobis 3:15 auctorem uero uitae interfecistis quem Deus suscitauit a mortuis cuius nos testes sumus 3:16 et in fide nominis eius hunc quem uidetis et nostis confirmauit nomen eius et fides quae per eum est dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium uestrum 3:17 et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis sicut et principes uestri 3:18 Deus autem quae praenuntiauit per os omnium prophetarum pati Christum suum impleuit sic 3:19 paenitemini igitur et conuertimini ut delectantur uestra peccata 3:20 ut cum uenerint tempora refrigerii a conspectu Domini et miserit eum qui praedicatus est uobis Iesum Christum 3:21 quem oportet caelum quidem suscipere usque in tempora restitutionis omnium quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a saeculo prophetarum 3:22 Moses quidem dixit quia prophetam uobis suscitabit Dominus Deus uester de fratribus uestris tamquam me ipsum audietis iuxta omnia quaecumque locutus fuerit uobis 3:23 erit autem omnis anima quae non audierit prophetam illum exterminabitur de plebe 3:24 et omnes prophetae a Samuel et deinceps qui locuti sunt et adnuntiauerunt dies istos 3:25 uos estis filii prophetarum et testamenti quod disposuit Deus ad patres uestros dicens ad Abraham et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae 3:26 uobis primum Deus suscitans Filium suum misit eum benedicientem uobis ut conuertat se unusquisque a nequitia sua

4:1 loquentibus autem illis ad populum superuenerunt sacerdotes et magistratus templi et Sadducaei 4:2 dolentes quod docerent populum et adnuntiarent in Iesu resurrectionem ex mortuis 4:3 et iniecerunt in eis manus et posuerunt eos in custodiam in crastinum erat enim iam uespera 4:4

3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

3:15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

3:16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

3:17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

3:18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

3:19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.

3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

3:21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

3:23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

3:24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

3:25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

3:26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

4:1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

4:2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

4:3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

4:4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

Actus Apostolorum

multi autem eorum qui audierant uerbum crediderunt et factus est numerus uirorum quinque milia 4:5 factum est autem in crastinum ut congregarentur principes eorum et seniores et scribae in Hierusalem 4:6 et Annas princeps sacerdotum et Caiphas et Iohannes et Alexander et quotquot erant de genere sacerdotali 4:7 et statuantes eos in medio interrogabant in qua uirtute aut in quo nomine fecistis hoc uos 4:8 tunc Petrus repletus Spiritu Sancto dixit ad eos principes populi et seniores 4:9 si nos hodie diiudicamur in benefacto hominis infirmi in quo iste saluus factus est 4:10 notum sit omnibus uobis et omni plebi Israhel quia in nomine Iesu Christi Nazareni quem uos crucifixistis quem Deus suscitauit a mortuis in hoc iste adstat coram uobis sanus 4:11 hic est lapis qui reprobatus est a uobis aedificantibus qui factus est in caput anguli 4:12 et non est in alio aliquo salus nec enim nomen aliud est sub caelo datum hominibus in quo oportet nos saluos fieri 4:13 uidentes autem Petri constantiam et Iohannis conperto quod homines essent sine litteris et idiotae admirabantur et cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant 4:14 hominem quoque uidentes stantem cum eis qui curatus fuerat nihil poterant contradicere 4:15 iusserunt autem eos foras extra concilium secedere et conferebant ad inuicem 4:16 dicentes quid faciemus hominibus istis quoniam quidem notum signum factum est per eos omnibus habitantibus in Hierusalem manifestum et non possumus negare 4:17 sed ne amplius diuulgetur in populum comminemur eis ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum 4:18 et uocantes eos denuntiauerunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Iesu 4:19 Petrus uero et Iohannes respondentes dixerunt ad eos si iustum est in conspectu Dei uos potius audire quam Deum iudicate 4:20 non enim possumus quae uidimus et audiimus non loqui 4:21 at illi comminantes dimiserunt eos non inuenientes quomodo punirent eos propter

4:5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

4:6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

4:7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

4:8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

4:9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

4:10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

4:11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

4:12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

4:13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

4:14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

4:15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

4:16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

4:17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

4:18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

4:19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

4:20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

4:21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

Biblia Sacra Vulgata

4:22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

4:23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

4:25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

4:27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

4:28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

4:29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

4:30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

4:31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

4:32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul; neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

4:33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

4:34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

4:35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

4:36 And Ioseph, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

4:37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

populum quia omnes clarificabant Deum in eo quod acciderat 4:22 annorum enim erat amplius quadraginta homo in quo factum erat signum istud sanitatis 4:23 dimissi autem uenerunt ad suos et adnuntiauerunt eis quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent 4:24 qui cum audissent unianimiter leuauerunt uocem ad Deum et dixerunt Domine tu qui fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt 4:25 qui Spiritu Sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania 4:26 adstiterunt reges terrae et principes conuenerunt in unum aduersus Dominum et aduersus Christum eius 4:27 conuenerunt enim uere in ciuitate ista aduersus sanctum puerum tuum Iesum quem unxisti Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israhel 4:28 facere quae manus tua et consilium decreuerunt fieri 4:29 et nunc Domine respice in minas eorum et da seruis tuis cum omni fiducia loqui uerbum tuum 4:30 in eo cum manum tuam extendas sanitates et signa et prodicia fieri per nomen sancti Filii tui Iesu 4:31 et cum orassent motus est locus in quo erant congregati et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et loquebantur uerbum Dei cum fiducia 4:32 multitudinis autem credentium erat cor et anima una nec quisquam eorum quae possidebant aliquid suum esse dicebat sed erant illis omnia communia 4:33 et uirtute magna reddebant apostoli testimonium resurrectionis Iesu Christi Domini et gratia magna erat in omnibus illis 4:34 neque enim quisquam egens erat inter illos quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant uendentes adferebant pretia eorum quae uendebant 4:35 et ponebant ante pedes apostolorum diuidebantur autem singulis prout cuique opus erat 4:36 Ioseph autem qui cognominatus est Barnabas ab apostolis quod est interpretatum Filius consolationis Leuites Cyprius genere 4:37 cum haberet agrum uendidit illum et adtulit pretium et posuit

Actus Apostolorum

ante pedes apostolorum

5:1 uir autem quidam nomine Ananias cum Saffira uxore sua uendidit agrum 5:2 et fraudauit de pretio agri conscia uxore sua et adferens partem quandam ad pedes apostolorum posuit 5:3 dixit autem Petrus Anania cur temptauit Satanas cor tuum mentiri te Spiritui Sancto et fraudare de pretio agri 5:4 nonne manens tibi manebat et uenundatum in tua erat potestate quare posuisti in corde tuo hanc rem non es mentitus hominibus sed Deo 5:5 audiens autem Ananias haec uerba cecidit et exspirauit et factus est timor magnus in omnes qui audierant 5:6 surgentes autem iuuenes amouerunt eum et efferentes sepelierunt 5:7 factum est autem quasi horarum trium spatium et uxor ipsius nesciens quod factum fuerat introiit 5:8 respondit autem ei Petrus dic mihi si tanti agrum uendidistis at illa dixit etiam tanti 5:9 Petrus autem ad eam quid utique conuenit uobis temptare Spiritum Domini ecce pedes eorum qui sepelierunt uirum tuum ad ostium et efferent te 5:10 confestim cecidit ante pedes eius et exspirauit intrantes autem iuuenes inuenerunt illam mortuam et extulerunt et sepelierunt ad uirum suum 5:11 et factus est timor magnus in uniuersa ecclesia et in omnes qui audierunt haec 5:12 per manus autem apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe et erant unianimiter omnes in porticu Salomonis 5:13 ceterorum autem nemo audebat coniungere se illis sed magnificabat eos populus 5:14 magis autem augebatur credentium in Domino multitudo uirorum ac mulierum 5:15 ita ut in plateas eicerent infirmos et ponerent in lectulis et grabattis ut ueniente Petro saltim umbra illius obumbraret quemquam eorum 5:16 concurrebat autem et multitudo uicinarum ciuitatum Hierusalem adferentes aegros et uexatos ab spiritibus inmundis qui curabantur omnes 5:17 exurgens autem princeps sacerdotum et omnes qui cum illo erant quae est heresis Sadducaeorum repleti sunt zelo 5:18

5:1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

5:2 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

5:3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

5:4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5:5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

5:6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

5:7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

5:8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

5:9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

5:10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

5:11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

5:12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

5:13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

5:14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

5:15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

5:16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

5:17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

5:18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

Biblia Sacra Vulgata

5:19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

5:20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

5:21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

5:22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,

5:23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

5:24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

5:25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

5:26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

5:27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

5:28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

5:29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

5:30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

5:31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

5:32 And we are his witnesses of these things: and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

5:33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

5:34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space:

et iniecerunt manus in apostolos et posuerunt illos in custodia publica 5:19 angelus autem Domini per noctem aperiens ianuas carceris et educens eos dixit 5:20 ite et stantes loquimini in templo plebi omnia uerba uitae huius 5:21 qui cum audissent intrauerunt diluculo in templum et docebant adueniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant conuocauerunt concilium et omnes seniores filiorum Israhel et miserunt in carcerem ut adducerentur 5:22 cum uenissent autem ministri et aperto carcere non inuenissent illos reuersi nuntiauerunt 5:23 dicentes carcerem quidem inuenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ad ianuas aperientes autem neminem intus inuenimus 5:24 ut audierunt autem hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum ambigebant de illis quidnam fieret 5:25 adueniens autem quidam nuntiauit eis quia ecce uiri quos posuistis in carcere sunt in templo stantes et docentes populum 5:26 tunc abiit magistratus cum ministris et adduxit illos sine ui timebant enim populum ne lapidarentur 5:27 et cum adduxissent illos statuerunt in concilio et interrogauit eos princeps sacerdotum 5:28 dicens praecipiendo praecipimus uobis ne doceretis in nomine isto et ecce replestis Hierusalem doctrina uestra et uultis inducere super nos sanguinem hominis istius 5:29 respondens autem Petrus et apostoli dixerunt oboedire oportet Deo magis quam hominibus 5:30 Deus patrum nostrorum suscitauit Iesum quem uos interemistis suspendentes in ligno 5:31 hunc Deus principem et saluatorem exaltauit dextera sua ad dandam paenitentiam Israhel et remissionem peccatorum 5:32 et nos sumus testes horum uerborum et Spiritus Sanctus quem dedit Deus omnibus oboedientibus sibi 5:33 haec cum audissent dissecabantur et cogitabant interficere illos 5:34 surgens autem quidam in concilio Pharisaeus nomine Gamalihel legis doctor honorabilis uniuersae plebi iussit foras ad breue homines

Actus Apostolorum

feri 5:35 dixitque ad illos uiri israhelitae adtendite uobis super hominibus istis quid acturi sitis 5:36 ante hos enim dies extitit Theodas dicens esse se aliquem cui consensit uirorum numerus circiter quadringentorum qui occisus est et omnes quicumque credebant ei dissipati sunt et redactus est ad nihilum 5:37 post hunc extitit Iudas Galilaeus in diebus professionis et auertit populum post se et ipse periit et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt 5:38 et nunc itaque dico uobis discedite ab hominibus istis et sinite illos quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus dissoluetur 5:39 si uero ex Deo est non poteritis dissoluere eos ne forte et Deo repugnare inueniamini consenserunt autem illi 5:40 et conuocantes apostolos caesis denuntiauerunt ne loquerentur in nomine Iesu et dimiserunt eos 5:41 et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine Iesu contumeliam pati 5:42 omni autem die in templo et circa domos non cessabant docentes et euangelizantes Christum Iesum

6:1 in diebus autem illis crescente numero discipulorum factus est murmur Graecorum aduersus Hebraeos eo quod dispicerentur in ministerio cotidiano uiduae eorum 6:2 conuocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt non est aequum nos derelinquere uerbum Dei et ministrare mensis 6:3 considerate ergo fratres uiros ex uobis boni testimonii septem plenos Spiritu et sapientia quos constituamus super hoc opus 6:4 nos uero orationi et ministerio uerbi instantes erimus 6:5 et placuit sermo coram omni multitudine et elegerunt Stephanum uirum plenum fide et Spiritu Sancto et Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum aduenam Antiochenum 6:6 hos statuerunt ante conspectum apostolorum et orantes inposuerunt eis manus 6:7 et uerbum Dei crescebat et multiplicabatur numerus discipulorum in Hierusalem

5:35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

5:37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

5:38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

5:39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

5:40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

5:41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

5:42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

6:1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

6:2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

6:3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

6:4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

6:5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6:6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

6:7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Biblia Sacra Vulgata

6:8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

6:9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

6:10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

6:11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council.

6:13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

6:14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

6:15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

7:1 Then said the high priest, Are these things so?

7:2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

7:3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

7:4 Then came he out of the land of the Chaldaecans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

7:5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

7:6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land: and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

7:7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

7:8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

ualde multa etiam turba sacerdotum oboediebat fidei 6:8
Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prod-
iia et signa magna in populo 6:9 surrexerunt autem quidam
de synagoga quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium
et Alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia disputa-
ntes cum Stephano 6:10 et non poterant resistere sapien-
tiae et Spiritui quo loquebatur 6:11 tunc submiserunt uiros
qui dicerent se audisse eum dicentem uerba blasphemiae in
Mosen et Deum 6:12 commouerunt itaque plebem et se-
niores et scribas et concurrentes rapuerunt eum et adduxe-
runt in concilium 6:13 et statuerunt testes falsos dicentes
homo iste non cessat loqui uerba aduersus locum sanctum et
legem 6:14 audiimus enim eum dicentem quoniam Iesus
Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones
quas tradidit nobis Moses 6:15 et intuentes eum omnes qui
sedebant in concilio uiderunt faciem eius tamquam faciem
angeli

7:1 dixit autem princeps sacerdotum si haec ita se habent
7:2 qui ait uiri fratres et patres audite Deus gloriae apparuit
patri nostro Abraham cum esset in Mesopotamiam prius-
quam moraretur in Charram 7:3 et dixit ad illum exi de
terra tua et de cognatione tua et ueni in terram quam tibi
monstrauero 7:4 tunc exiit de terra Chaldeorum et habitauit
in Charram et inde postquam mortuus est pater eius transtu-
lit illum in terram istam in qua nunc uos habitatis 7:5 et
non dedit illi hereditatem in ea nec passum pedis et repromi-
sit dare illi eam in possessionem et semini eius post ipsum
cum non haberet filium 7:6 locutus est autem Deus quia erit
semen eius accola in terra aliena et seruituti eos subicient
et male tractabunt eos annis quadringentis 7:7 et gentem
cui seruierint iudicabo ego dixit Deus et post haec exhibunt
et deseruient mihi in loco isto 7:8 et dedit illi testamen-
tum circumcisionis et sic genuit Isaac et circumcidit eum die

Actus Apostolorum

octaua et Isaac Iacob et Iacob duodecim patriarchas 7:9 et patriarchae aemulantes Ioseph uendiderunt in Aegyptum et erat Deus cum eo 7:10 et eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Aegypti et constituit eum praepositum super Aegyptum et super omnem domum suam 7:11 uenit autem fames in uniuersam Aegyptum et Chanaan et tribulatio magna et non inueniebant cibos patres nostri 7:12 cum audisset autem Iacob esse frumentum in Aegypto misit patres nostros primum 7:13 et in secundo cognitus est Ioseph a fratribus suis et manifestatum est Pharaoni genus eius 7:14 mittens autem Ioseph accersiuit Iacob patrem suum et omnem cognationem in animabus septuaginta quinque 7:15 et descendit Iacob in Aegyptum et defunctus est ipse et patres nostri 7:16 et translati sunt in Sychem et positi sunt in sepulchro quod emit Abraham pretio argenti a filiis Emmor filii Sychem 7:17 cum adpropinquaret autem tempus reuersionis quam confessus erat Deus Abrahae creuit populus et multiplicatus est in Aegypto 7:18 quoadusque surrexit rex alius in Aegypto qui non sciebat Ioseph 7:19 hic circumueniens genus nostrum adflixit patres ut exponerent infantes suos ne uiuificarentur 7:20 eodem tempore natus est Moses et fuit gratus Deo qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui 7:21 exposito autem illo sustulit eum filia Pharaonis et enutriuit eum sibi in filium 7:22 et eruditus est Moses omni sapientia Aegyptiorum et erat potens in uerbis et in operibus suis 7:23 cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus ascendit in cor eius ut uisitaret fratres suos filios Israhel 7:24 et cum uidisset quendam iniuriam patientem uindicauit illum et fecit ultionem ei qui iniuriam sustinebat percusso Aegyptio 7:25 existimabat autem intellegere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis at illi non intellexerunt 7:26 sequenti uero die apparuit

7:9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

7:10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

7:11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

7:12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

7:13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

7:14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

7:15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

7:16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

7:17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

7:18 Till another king arose, which knew not Joseph.

7:19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

7:20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

7:21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

7:22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

7:23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

7:24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

7:25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

7:26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

Biblia Sacra Vulgata

7:27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

7:30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

7:31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the LORD came unto him,

7:32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

7:35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

7:36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

7:38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

7:39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

7:40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

7:41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

7:42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven: as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

illis litigantibus et reconciliabat eos in pacem dicens uiri fratres estis ut quid nocetis alterutrum 7:27 qui autem iniuriam faciebat proximo reppulit eum dicens quis te constituit principem et iudicem super nos 7:28 numquid interficere me tu uis quemadmodum interfecisti heri Aegyptium 7:29 fugit autem Moses in uerbo isto et factus est aduena in terra Madiam ubi generauit filios duos 7:30 et expletis annis quadraginta apparuit illi in deserto montis Sina angelus in igne flammae rubi 7:31 Moses autem uidens admiratus est uisum et accedente illo ut consideraret facta est uox Domini 7:32 ego Deus patrum tuorum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob tremefactus autem Moses non audebat considerare 7:33 dixit autem illi Dominus solue calciamentum pedum tuorum locus enim in quo stas terra sancta est 7:34 uidens uidi adffictionem populi mei qui est in Aegypto et gemitum eorum audiui et descendi liberare eos et nunc ueni et mittam te in Aegyptum 7:35 hunc Mosen quem negauerunt dicentes quis te constituit principem et iudicem hunc Deus principem et redeptorem misit cum manu angeli qui apparuit illi in rubo 7:36 hic eduxit illos faciens prodiiia et signa in terra Aegypti et in Rubro mari et in deserto annis quadraginta 7:37 hic est Moses qui dixit filiis Israhel prophetam uobis suscitabit Deus de fratribus uestris tamquam me 7:38 hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo qui loquebatur ei in monte Sina et cum patribus nostris qui accepit uerba uitae dare nobis 7:39 cui noluerunt oboedire patres nostri sed reppulerunt et auersi sunt cordibus suis in Aegyptum 7:40 dicentes ad Aaron fac nobis deos qui praecedant nos Moses enim hic qui eduxit nos de terra Aegypti nescimus quid factum sit ei 7:41 et uitulum fecerunt in illis diebus et obtulerunt hostiam simulacro et laetabantur in operibus manuum suarum 7:42 conuertit autem Deus et tradidit eos seruire militiae caeli sicut scriptum est in libro Pro-

Actus Apostolorum

phetarum numquid uictimas aut hostias obtulistis mihi an-
nis quadraginta in deserto domus Israhel 7:43 et suscepistis
tabernaculum Moloch et sidus dei uestri Remphan figuras
7:44 tabernaculum testimonii fuit patribus nostris in deserto
sicut disposuit loquens ad Mosen ut faceret illud secundum
formam quam uiderat 7:45 quod et induxerunt suscipien-
tes patres nostri cum Iesu in possessionem gentium quas ex-
pulit Deus a facie patrum nostrorum usque in diebus Dauid
7:46 qui inuenit gratiam ante Deum et petiit ut inueniret ta-
bernaculum Deo Iacob 7:47 Salomon autem aedificauit illi
domum 7:48 sed non Excelsus in manufactis habitat sicut
propheta dicit 7:49 caelum mihi sedis est terra autem sca-
billum pedum meorum quam domum aedificabitis mihi dicit
Dominus aut quis locus requietionis meae est 7:50 nonne
manus mea fecit haec omnia 7:51 dura ceruice et incircum-
cisi cordibus et auribus uos semper Spiritui Sancto resistitis
sicut patres uestri et uos 7:52 quem phetarum non sunt
persecuti patres uestri et occiderunt eos qui praenuntiabant
de aduentu Iusti cuius uos nunc prodiiores et homicidae fui-
stis 7:53 qui accepistis legem in dispositionem angelorum
et non custodistis 7:54 audientes autem haec dissecabantur
cordibus suis et stridebant dentibus in eum 7:55 cum autem
esset plenus Spiritu Sancto intendens in caelum uidit glo-
riam Dei et Iesum stantem a dextris Dei et ait ecce uideo
caelos apertos et Filium hominis a dextris stantem Dei 7:56
exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas et
impetum fecerunt unianimiter in eum 7:57 et eicientes eum
extra ciuitatem lapidabant et testes deposuerunt uestimenta
sua secus pedes adulescentis qui uocabatur Saulus 7:58 et
lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem Domine Iesu
suscipe spiritum meum 7:59 positus autem genibus clama-
uit uoce magna Domine ne statuas illis hoc peccatum et cum

7:43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

7:44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

7:45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

7:46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

7:47 But Solomon built him an house.

7:48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

7:49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

7:50 Hath not my hand made all these things?

7:51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

7:52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

7:53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

7:54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

7:55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

7:56 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord.

7:57 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

7:58 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

7:59 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Biblia Sacra Vulgata

hoc dixisset obdormiuit Saulus autem erat consentiens neci eius

8:1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Iudaea and Samaria, except the apostles.

8:2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

8:4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8:8 And there was great joy in that city.

8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

8:14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

8:15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

8:16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

8:17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

8:18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

8:1 facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia quae erat Hierosolymis et omnes dispersi sunt per regiones Iudaeae et Samariae praeter apostolos 8:2 curauerunt autem Stephanum uiri timorati et fecerunt planctum magnum super illum 8:3 Saulus uero deuastabat ecclesiam per domos intrans et trahens uiros ac mulieres tradebat in custodiam 8:4 igitur qui dispersi erant pertransiebant euangelizantes uerbum 8:5 Philippus autem descendens in ciuitatem Samariae praedicabat illis Christum 8:6 intendebant autem turbae his quae a Philippo dicebantur unianimiter audientes et uidentes signa quae faciebat 8:7 multi enim eorum qui habebant spiritus inmundos clamantes uoce magna exiebant multi autem paralytici et claudi curati sunt 8:8 factum est ergo magnum gaudium in illa ciuitate 8:9 uir autem quidam nomine Simon qui ante fuerat in ciuitate magus seducens gentem Samariae dicens esse se aliquem magnum 8:10 cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum dicentes hic est uirtus Dei quae uocatur Magna 8:11 adtendebant autem eum propter quod multo tempore magicis suis dementasset eos 8:12 cum uero credidissent Philippo euangelizanti de regno Dei et nomine Iesu Christi baptizabantur uiri ac mulieres 8:13 tunc Simon et ipse credidit et cum baptizatus esset adherebat Philippo uidens etiam signa et uirtutes maximas fieri stupens admirabatur 8:14 cum autem audissent apostoli qui erant Hierosolymis quia recepit Samaria uerbum Dei miserunt ad illos Petrum et Iohannem 8:15 qui cum uenissent orauerunt pro ipsis ut acciperent Spiritum Sanctum 8:16 nondum enim in quemquam illorum uenerat sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu 8:17 tunc inponebant manus super illos et accipiebant Spiritum Sanctum 8:18 cum uidisset autem Simon quia per inpositionem

Actus Apostolorum

manus apostolorum daretur Spiritus Sanctus obtulit eis pecuniam 8:19 dicens date et mihi hanc potestatem ut cuicumque inposuero manus accipiat Spiritum Sanctum Petrus autem dixit ad eum 8:20 pecunia tua tecum sit in perditionem quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri 8:21 non est tibi pars neque sors in sermone isto cor enim tuum non est rectum coram Deo 8:22 paenitentiam itaque age ab hac nequitia tua et roga Deum si forte remittatur tibi haec cogitatio cordis tui 8:23 in felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis uideo te esse 8:24 respondens autem Simon dixit precamini uos pro me ad Dominum ut nihil ueniat super me horum quae dixistis 8:25 et illi quidem testificati et locuti uerbum Domini rediibant Hierosolymam et multis regionibus Samaritanorum euangelizabant 8:26 angelus autem Domini locutus est ad Philippum dicens surge et uade contra meridianum ad uiam quae descendit ab Hierusalem in Gazam haec est deserta 8:27 et surgens abiit et ecce uir aethiops eunuchus potens Candacis reginae Aethiopum qui erat super omnes gazas eius uenerat adorare in Hierusalem 8:28 et reuertebatur sedens super currum suum legensque prophetam Esaiam 8:29 dixit autem Spiritus Philippo accede et adiunge te ad currum istum 8:30 adcurrrens autem Philippus audiuit illum legentem Esaiam prophetam et dixit putasne intellegis quae legis 8:31 qui ait et quomodo possum si non aliquis ostenderit mihi rogauitque Philippum ut ascenderet et sederet secum 8:32 locus autem scripturae quam legebat erat hic tamquam ouis ad occisionem ductus est et sicut agnus coram tondente se sine uoce sic non aperuit os suum 8:33 in humilitate iudicium eius sublatum est generationem illius quis enarrabit quoniam tollitur de terra uita eius 8:34 respondens autem eunuchus Philippo dixit obsecro te de quo propheta dicit hoc de se an de alio aliquo 8:35 aperiens autem Philippus os suum et incipiens ab scriptura ista euan-

8:19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

8:20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

8:21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

8:22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

8:23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

8:24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the LORD for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

8:25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

8:26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

8:27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

8:28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

8:29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

8:30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

8:31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

8:32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

8:33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

8:34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

8:35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

Biblia Sacra Vulgata

8:36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

8:38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

8:39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

8:40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

gelizauit illi Iesum 8:36 et dum irent per uiam uenerunt ad quandam aquam et ait eunuchus ecce aqua quid prohibet me baptizari 8:37 8:38 et iussit stare currum et descenderunt uterque in aquam Philippus et eunuchus et baptizauit eum 8:39 cum autem ascendissent de aqua Spiritus Domini rapuit Philippum et amplius non uidit eum eunuchus ibat enim per uiam suam gaudens 8:40 Philippus autem inuentus est in Azoto et pertransiens euangelizabat ciuitatibus cunctis donec ueniret Caesaream

9:1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

9:2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

9:3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

9:4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

9:5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

9:6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

9:7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

9:8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9:9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

9:10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

9:11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

9:12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

9:13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

9:14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

9:1 Saulus autem adhuc inspirans minarum et caedis in discipulos Domini accessit ad principem sacerdotum 9:2 et petiit ab eo epistulas in Damascus ad synagogas ut si quos inuenisset huius uiae uiros ac mulieres uinctos perduceret in Hierusalem 9:3 et cum iter faceret contigit ut adpropinquaret Damasco et subito circumfulsit eum lux de caelo 9:4 et cadens in terram audiuit uocem dicentem sibi Saule Saule quid me persequeris 9:5 qui dixit quis es Domine et ille ego sum Iesus quem tu persequeris 9:6 9:7 sed surge et ingredere ciuitatem et dicetur tibi quid te oporteat facere uiri autem illi qui comitabantur cum eo stabant stupefacti audientes quidem uocem neminem autem uidentes 9:8 surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil uidebat ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascus 9:9 et erat tribus diebus non uidens et non manducauit neque bibit 9:10 erat autem quidam discipulus Damasci nomine Ananias et dixit ad illum in uisu Dominus Anania at ille ait ecce ego Domine 9:11 et Dominus ad illum surgens uade in uicum qui uocatur Rectus et quaere in domo Iudae Saulum nomine Tarsensem ecce enim orat 9:12 et uidit uirum Ananiam nomine introentem et inponentem sibi manus ut uisum recipiat 9:13 respondit autem Ananias Domine audiui a multis de uiro hoc quanta mala sanctis tuis fecerit in Hierusalem 9:14 et hic habet potestatem a principibus sa-

Actus Apostolorum

cerdotum alligandi omnes qui inuocant nomen tuum 9:15 dixit autem ad eum Dominus uade quoniam uas electionis est mihi iste ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israhel 9:16 ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati 9:17 et abiit Ananias et introiuit in domum et inponens ei manus dixit Saule frater Dominus misit me Iesus qui apparuit tibi in uia qua ueniebas ut uideas et implearis Spiritu Sancto 9:18 et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae et uisum recepit et surgens baptizatus est 9:19 et cum accepisset cibum confortatus est fuit autem cum discipulis qui erant Damasci per dies aliquot 9:20 et continuo in synagogis praedicabat Iesum quoniam hic est Filius Dei 9:21 stupebant autem omnes qui audiebant et dicebant nonne hic est qui expugnabat in Hierusalem eos qui inuocabant nomen istud et huc ad hoc uenit ut uinctos illos duceret ad principes sacerdotum 9:22 Saulus autem magis conualescebat et confundebat Iudaeos qui habitabant Damasci adfirmans quoniam hic est Christus 9:23 cum implerentur autem dies multi consilium fecerunt Iudaei ut eum interficerent 9:24 notae autem factae sunt Saulo insidiae eorum custodiebant autem et portas die ac nocte ut eum interficerent 9:25 accipientes autem discipuli eius nocte per murum dimiserunt eum submittentes in sporta 9:26 cum autem uenisset in Hierusalem temptabat iungere se discipulis et omnes timebant eum non credentes quia esset discipulus 9:27 Barnabas autem adprehensum illum duxit ad apostolos et narrauit illis quomodo in uia uidisset Dominum et quia locutus est ei et quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Iesu 9:28 et erat cum illis intrans et exiens in Hierusalem et fiducialiter agens in nomine Domini 9:29 loquebatur quoque et disputabat cum Graecis illi autem quaerebant occidere eum 9:30 quod cum cognouissent fratres deduxerunt eum Caesaream et dimiserunt

9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

9:16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

9:17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

9:18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

9:19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

9:20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

9:21 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

9:22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

9:23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

9:24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

9:25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

9:26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples; but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

9:27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

9:29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

9:30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Biblia Sacra Vulgata

9:31 Then had the churches rest throughout all Iudaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

9:32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

9:33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

9:34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

9:35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

9:36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

9:37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

9:38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

9:39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

9:40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up.

9:41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

9:42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

9:43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

10:1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

10:2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

10:3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Tarsum 9:31 ecclesia quidem per totam Iudaeam et Galilaeam et Samariam habebat pacem et aedificabatur ambulans in timore Domini et consolatione Sancti Spiritus replebatur 9:32 factum est autem Petrum dum pertransiret universos deuenire et ad sanctos qui habitabant Lydda 9:33 inuenit autem ibi hominem quendam nomine Aeneam ab annis octo iacentem in grabatto qui erat paralyticus 9:34 et ait illi Petrus Aeneas sanat te Iesus Christus surge et sterne tibi et continuo surrexit 9:35 et uiderunt illum omnes qui habitabant Lydda et Saronae qui conuersi sunt ad Dominum 9:36 in Ioppe autem fuit quaedam discipula nomine Tabitha quae interpretata dicitur Dorcas haec erat plena operibus bonis et elemosynis quas faciebat 9:37 factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur quam cum lauissent posuerunt eam in cenaculo 9:38 cum autem prope esset Lydda ab Ioppe discipuli audientes quia Petrus esset in ea miserunt duos uiros ad eum rogantes ne pigriteris uenire usque ad nos 9:39 exsurgens autem Petrus uenit cum illis et cum aduenisset duxerunt illum in cenaculum et circumsteterunt illum omnes uiduae flentes et ostendentes tunicas et uestes quas faciebat illis Dorcas 9:40 eiectis autem omnibus foras Petrus ponens genua orauit et conuersus ad corpus dixit Tabitha surge at illa aperuit oculos suos et uiso Petro resedit 9:41 dans autem illi manum erexit eam et cum uocasset sanctos et uiduas designauit eam uiuam 9:42 notum autem factum est per uniuersam Ioppen et crediderunt multi in Domino 9:43 factum est autem ut dies multos moraretur in Ioppe apud quendam Simonem coriarium

10:1 uir autem quidam erat in Caesarea nomine Cornelius centurio cohortis quae dicitur Italica 10:2 religiosus et timens Deum cum omni domo sua faciens elemosynas multas plebi et deprecans Deum semper 10:3 uidit in uisu manifeste quasi hora nona diei angelum Dei introeuntem ad se et

Actus Apostolorum

dicentem sibi Corneli 10:4 at ille intuens eum timore correptus dixit quid est domine dixit autem illi orationes tuae et elemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei 10:5 et nunc mitte uiros in Ioppen et accersi Simonem quendam qui cognominatur Petrus 10:6 hic hospitatur apud Simonem quendam coriarium cuius est domus iuxta mare 10:7 et cum discessisset angelus qui loquebatur illi uocauit duos domesticos suos et militem metuentem Dominum ex his qui illi parebant 10:8 quibus cum narrasset omnia misit illos in Ioppen 10:9 postera autem die iter illis facientibus et adpropinquantibus ciuitati ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam 10:10 et cum esuriret uoluit gustare parantibus autem eis cecidit super eum mentis excessus 10:11 et uidet caelum apertum et descendens uas quoddam uelut linteum magnum quattuor initiis submitti de caelo in terram 10:12 in quo erant omnia quadrupedia et serpentina terrae et uolatilia caeli 10:13 et facta est uox ad eum surge Petre et occide et manduca 10:14 ait autem Petrus absit Domine quia numquam manducaui omne commune et immundum 10:15 et uox iterum secundo ad eum quae Deus purificauit ne tu commune dixeris 10:16 hoc autem factum est per ter et statim receptum est uas in caelum 10:17 et dum intra se haesitaret Petrus quidnam esset uisio quam uidisset ecce uiri qui missi erant a Cornelio inquirentes domum Simonis adstiterunt ad ianuam 10:18 et cum uocassent interrogabant si Simon qui cognominatur Petrus illic haberet hospitium 10:19 Petro autem cogitante de uisione dixit Spiritus ei ecce uiri tres quaerunt te 10:20 surge itaque et descende et uade cum eis nihil dubitans quia ego misi illos 10:21 descendens autem Petrus ad uiros dixit ecce ego sum quem quaeritis quae causa est propter quam uenistis 10:22 qui dixerunt Cornelius centurio uir iustus et timens Deum et testimonium habens ab uniuersa gente Iudaeorum responsum accepit ab

10:4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

10:5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side; he shall tell thee what thou oughtest to do.

10:7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

10:8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

10:9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10:10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

10:11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending upon him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

10:13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

10:14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

10:15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

10:16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

10:17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

10:18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

10:19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

10:20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

10:21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

10:22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

Biblia Sacra Vulgata

10:23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

10:24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.

10:25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

10:26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

10:28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

10:29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

10:30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

10:31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

10:33 Immediately therefore I sent to thee: and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

10:34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

10:35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

10:36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

10:37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

10:38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil: for God was with him.

angelo sancto accersire te in domum suam et audire uerba abs te 10:23 introducens igitur eos recepit hospitio sequenti autem die surgens profectus est cum eis et quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum 10:24 altera autem die introiuit Caesaream Cornelius uero expectabat illos conuocatis cognatis suis et necessariis amicis 10:25 et factum est cum introisset Petrus obuius ei Cornelius et procidens ad pedes adorauit 10:26 Petrus uero leuauit eum dicens surge et ego ipse homo sum 10:27 et loquens cum illo intrauit et inuenit multos qui conuenerant 10:28 dixitque ad illos uos scitis quomodo abominatum sit uiro iudaeo coniungi aut accedere ad alienigenam et mihi ostendit Deus neminem communem aut inmundum dicere hominem 10:29 propter quod sine dubitatione ueni accersitus interrogo ergo quam ob causam accersistis me 10:30 et Cornelius ait a nudius quartana die usque in hanc horam orans eram hora nona in domo mea et ecce uir stetit ante me in ueste candida et ait 10:31 Corneli exaudita est oratio tua et elemosynae tuae commemoratae sunt in conspectu Dei 10:32 mitte ergo in Ioppen et accersi Simonem qui cognominatur Petrus hic hospitatur in domo Simonis coriarii iuxta mare 10:33 confestim igitur misi ad te et tu bene fecisti ueniendo nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quaecumque tibi praecepta sunt a Domino 10:34 aperiens autem Petrus os dixit in ueritate conperi quoniam non est personarum acceptor Deus 10:35 sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus est illi 10:36 uerbum misit filiis Israhel adnuntians pacem per Iesum Christum hic est omnium Dominus 10:37 uos scitis quod factum est uerbum per uniuersam Iudaeam incipiens enim a Galilaea post baptismum quod praedicauit Iohannes 10:38 Iesum a Nazareth quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto et uirtute qui pertransiuit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo quoniam Deus erat cum

Actus Apostolorum

illo 10:39 et nos testes sumus omnium quae fecit in regione Iudaeorum et Hierusalem quem et occiderunt suspendentes in ligno 10:40 hunc Deus suscitauit tertia die et dedit eum manifestum fieri 10:41 non omni populo sed testibus praerordinatis a Deo nobis qui manducauimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis 10:42 et praecepit nobis praedicare populo et testificari quia ipse est qui constitutus est a Deo iudex uiuorum et mortuorum 10:43 huic omnes prophetae testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes qui credunt in eum 10:44 adhuc loquente Petro uerba haec cecidit Spiritus Sanctus super omnes qui audiebant uerbum 10:45 et obstipuerunt ex circumcissione fideles qui uenerant cum Petro quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est 10:46 audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum 10:47 tunc respondit Petrus numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hii qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos 10:48 et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari tunc rogauerunt eum ut maneret aliquot diebus

11:1 audierunt autem apostoli et fratres qui erant in Iudaea quoniam et gentes receperunt uerbum Dei 11:2 cum ascendisset autem Petrus in Hierosolymam disceptabant aduersus illum qui erant ex circumcissione 11:3 dicentes quare introisti ad uiros praeputium habentes et manducasti cum illis 11:4 incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem dicens 11:5 ego eram in ciuitate Ioppe orans et uidi in excessu mentis uisionem descendens uas quoddam uelut linteam magnum quattuor initiis submitti de caelo et uenit usque ad me 11:6 in quod intuens considerabam et uidi quadrapedia terrae et bestias et reptilia et uolatilia caeli 11:7 audiui autem et uocem dicentem mihi surgens Petre occide et manduca 11:8 dixi autem nequaquam Domine quia commune aut inmundum numquam introiuit in os meum 11:9

10:39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

10:40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

10:41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

10:42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

10:43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

10:44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

10:45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

10:46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

10:47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

10:48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

11:1 And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

11:2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

11:3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

11:4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

11:5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision. A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

11:6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

11:7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

11:8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

11:9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

Biblia Sacra Vulgata

11:10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11:11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

11:12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

11:13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

11:14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

11:15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

11:16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

11:17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

11:18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

11:19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the LORD Jesus.

11:21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

11:22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

11:23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

11:24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

respondit autem uox secundo de caelo quae Deus munda-
uit tu ne commune dixeris 11:10 hoc autem factum est per
ter et recepta sunt rursus omnia in caelum 11:11 et ecce
confestim tres uiri adstiterunt in domo in qua eram missi a
Caesarea ad me 11:12 dixit autem Spiritus mihi ut irem cum
illis nihil haesitans uenerunt autem mecum et sex fratres isti
et ingressi sumus in domum uiri 11:13 narrauit autem nobis
quomodo uidisset angelum in domo sua stantem et dicentem
sibi mitte in Ioppen et accersi Simonem qui cognominatur
Petrus 11:14 qui loquetur tibi uerba in quibus saluus eris
tu et uniuersa domus tua 11:15 cum autem coepissem lo-
qui decidit Spiritus Sanctus super eos sicut et in nos in initio
11:16 recordatus sum autem uerbi Domini sicut dicebat Io-
hannes quidem baptizauit aqua uos autem baptizabimini Spi-
ritu Sancto 11:17 si ergo eandem gratiam dedit illis Deus
sicut et nobis qui credidimus in Dominum Iesum Christum
ego quis eram qui possem prohibere Deum 11:18 his auditis
tacuerunt et glorificauerunt Deum dicentes ergo et gentibus
Deus paenitentiam ad uitam dedit 11:19 et illi quidem qui
dispersi fuerant a tribulatione quae facta fuerat sub Stephano
perambulauerunt usque Foenicen et Cyprum et Antiochiam
nemini loquentes uerbum nisi solis Iudaeis 11:20 erant au-
tem quidam ex eis uiri cyprii et cyrenei qui cum introissent
Antiochiam loquebantur et ad Graecos adnuntiantes Domi-
num Iesum 11:21 et erat manus Domini cum eis multus-
que numerus credentium conuersus est ad Dominum 11:22
peruenit autem sermo ad aures ecclesiae quae erat Hiero-
solymsis super istis et miserunt Barnaban usque Antiochiam
11:23 qui cum peruenisset et uidisset gratiam Dei gauisus est
et hortabatur omnes proposito cordis permanere in Domino
11:24 quia erat uir bonus et plenus Spiritu Sancto et fide et
adposita est turba multa Domino 11:25 profectus est au-
tem Tarsum ut quaereret Saulum quem cum inuenisset per-

Actus Apostolorum

duxit Antiochiam 11:26 et annum totum conuersati sunt in ecclesia et docuerunt turbam multam ita ut cognominarentur primum Antiochiae discipuli Christiani 11:27 in his autem diebus superuenerunt ab Hierosolymis prophetae Antiochiam 11:28 et surgens unus ex eis nomine Agabus significabat per Spiritum famem magnam futuram in uniuerso orbe terrarum quae facta est sub Claudio 11:29 discipuli autem prout quis habebat proposuerunt singuli eorum in ministerium mittere habitantibus in Iudaea fratribus 11:30 quod et fecerunt mittentes ad seniores per manus Barnabae et Sauli

12:1 eodem autem tempore misit Herodes rex manus ut adfligeret quosdam de ecclesia 12:2 occidit autem Iacobum fratrem Iohannis gladio 12:3 uidens autem quia placeret Iudaeis adposuit adprehendere et Petrum erant autem dies azymorum 12:4 quem cum adprehendisset misit in carcerem tradens quattuor quaternionibus militum custodire eum uolens post pascha producere eum populo 12:5 et Petrus quidem seruabatur in carcere oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo 12:6 cum autem producturus eum esset Herodes in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites uinctus catenis duabus et custodes ante ostium custodiebant carcerem 12:7 et ecce angelus Domini adstitit et lumen refulsit in habitaculo percussoque latere Petri suscitauit eum dicens surge uelociter et ceciderunt catenae de manibus eius 12:8 dixit autem angelus ad eum praecingere et calcia te gallicas tuas et fecit sic et dixit illi circumda tibi uestimentum tuum et sequere me 12:9 et exiens sequebatur et nesciebat quia uerum est quod fiebat per angelum aestimabat autem se uisum uidere 12:10 trans-euntes autem primam et secundam custodiam uenerunt ad portam ferream quae ducit ad ciuitatem quae ultro aperta est eis et exeuntes processerunt uicum unum et continuo discessit angelus ab eo 12:11 et Petrus ad se reuersus dixit nunc

11:26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

11:27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

11:28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

11:29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Iudaea:

11:30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

12:1 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

12:2 And he killed James the brother of John with the sword.

12:3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

12:4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

12:5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

12:6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

12:7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

12:8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

12:9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

12:10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city: which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

12:11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the LORD hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Biblia Sacra Vulgata

12:12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

12:13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

12:14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

12:15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

12:16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

12:17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

12:18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

12:19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Iudaea to Caesarea, and there abode.

12:20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

12:21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

12:22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

12:23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

12:24 But the word of God grew and multiplied.

12:25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

13:1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

scio uere quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Iudaeorum
12:12 consideransque uenit ad domum Mariae matris Iohannis qui cognominatus est Marcus ubi erant multi congregati et orantes 12:13 pulsante autem eo ostium ianuae processit puella ad audiendum nomine Rhode 12:14 et ut cognouit uocem Petri prae gaudio non aperuit ianuam sed intro currens nuntiauit stare Petrum ante ianuam 12:15 at illi dixerunt ad eam insanis illa autem adfirmabat sic se habere illi autem dicebant angelus eius est 12:16 Petrus autem perseuerabat pulsans cum autem aperuissent uiderunt eum et obstipuerunt 12:17 annuens autem eis manu ut tacerent enarrauit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere dixitque nuntiate Iacobo et fratribus haec et egressus abiit in alium locum 12:18 facta autem die erat non parua turbatio inter milites quidnam de Petro factum esset 12:19 Herodes autem cum requisisset eum et non inuenisset inquisitione facta de custodibus iussit eos duci descendensque a Iudaea in Caesaream ibi commoratus est 12:20 erat autem iratus Tyriis et Sidoniis at illi unianimes uenerunt ad eum et persuaso Blasto qui erat super cubiculum regis postulabant pacem eo quod alerentur regiones eorum ab illo 12:21 statuto autem die Herodes uestitus ueste regia sedit pro tribunali et contionabatur ad eos 12:22 populus autem adclamabat dei uoces et non hominis 12:23 confestim autem percussit eum angelus Domini eo quod non dedisset honorem Deo et consumptus a uermibus exspirauit 12:24 uerbum autem Domini crescebat et multiplicabatur 12:25 Barnabas autem et Saulus reuersi sunt ab Hierosolymis expleto ministerio adsumpto Iohanne qui cognominatus est Marcus

13:1 erant autem in ecclesia quae erat Antiochiae prophetae et doctores in quibus Barnabas et Symeon qui uocabatur Niger et Lucius Cyrenensis et Manaen qui erat Herodis

Actus Apostolorum

tetrarchae conlactaneus et Saulus 13:2 ministrantibus autem illis Domino et ieiunantibus dixit Spiritus Sanctus separate mihi Barnaban et Saulum in opus quod adsumpsi eos 13:3 tunc ieiunantes et orantes inponentesque eis manus dimiserunt illos 13:4 et ipsi quidem missi ab Spiritu Sancto abierunt Seleuciam et inde nauigauerunt Cyprum 13:5 et cum uenissent Salamina praedicabant uerbum Dei in synagogis Iudaeorum habebant autem et Iohannem in ministerio 13:6 et cum perambulassent uniuersam insulam usque Paphum inuenerunt quendam uirum magum pseudopphetam Iudaeum cui nomen erat Bariesu 13:7 qui erat cum proconsule Sergio Paulo uiro prudente hic accitis Barnaba et Saulo desiderabat audire uerbum Dei 13:8 resistebat autem illis Elymas magus sic enim interpretatur nomen eius quaerens auertere proconsulem a fide 13:9 Saulus autem qui et Paulus repletus Spiritu Sancto intuens in eum 13:10 dixit o plene omni dolo et omni fallacia fili diaboli inimice omnis iustitiae non desinis subuertere uias Domini rectas 13:11 et nunc ecce manus Domini super te et eris caecus non uidens solem usque ad tempus et confestim cecidit in eum caligo et tenebrae et circumiens quaerebat qui ei manum daret 13:12 tunc proconsul cum uidisset factum credidit admirans super doctrinam Domini 13:13 et cum a Papho nauigassent Paulus et qui cum eo uenerunt Pergen Pamphiliae Iohannes autem discedens ab eis reuersus est Hierosolymam 13:14 illi uero pertranseutes Pergen uenerunt Antiochiam Pisi-diae et ingressi synagogam die sabbatorum sederunt 13:15 post lectionem autem legis et prophetarum miserunt principes synagogae ad eos dicentes uiri fratres si quis est in uobis sermo exhortationis ad plebem dicite 13:16 surgens autem Paulus et manu silentium indicens ait uiri israhelitae et qui timetis Deum audite 13:17 Deus plebis Israhel elegit patres nostros et plebem exaltauit cum essent incolae in terra Ae-

13:2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

13:3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

13:4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

13:5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

13:6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

13:7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

13:8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

13:9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him.

13:10 And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

13:11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

13:12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13:13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

13:14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

13:15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

13:16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

13:17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

Biblia Sacra Vulgata

13:18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

13:19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

13:20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

13:21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

13:22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave their testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

13:23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

13:24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

13:25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

13:26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

13:27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

13:28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

13:29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

13:30 But God raised him from the dead:

13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

13:32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

13:33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

13:34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

gypti et in brachio excelso eduxit eos ex ea 13:18 et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto 13:19 et destruens gentes septem in terra Chanaan sorte distribuit eis terram eorum 13:20 quasi post quadringentos et quinquaginta annos et post haec dedit iudices usque ad Samuhel prophetam 13:21 et exinde postulauerunt regem et dedit illis Deus Saul filium Cis uirum de tribu Benjamin annis quadraginta 13:22 et amoto illo suscitauit illis Dauid regem cui et testimonium perhibens dixit inueni Dauid filium Iesse uirum secundum cor meum qui faciet omnes uoluntates meas 13:23 huius Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israhel saluatorem Iesum 13:24 praedicante Iohanne ante faciem aduentus eius baptismum paenitentiae omni populo Israhel 13:25 cum impleret autem Iohannes cursum suum dicebat quem me arbitramini esse non sum ego sed ecce uenit post me cuius non sum dignus calciamenta pedum soluere 13:26 uiri fratres filii generis Abraham et qui in uobis timent Deum uobis uerbum salutis huius missum est 13:27 qui enim habitabant Hierusalem et principes eius hunc ignorantes et uoces prophetarum quae per omne sabbatum leguntur iudicantes impleuerunt 13:28 et nullam causam mortis inuenientes in eum petierunt a Pilato ut interficerent eum 13:29 cumque consummassent omnia quae de eo scripta erant deponentes eum de ligno posuerunt in monumento 13:30 Deus uero suscitauit eum a mortuis qui uisus est per dies multos his 13:31 qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Hierusalem qui usque nunc sunt testes eius ad plebem 13:32 et nos uobis adnuntiamus ea quae ad patres nostros repromissio facta est 13:33 quoniam hanc Deus adimpleuit filiis nostris resuscitans Iesum sicut et in psalmo secundo scriptum est Filius meus es tu ego hodie genui te 13:34 quod autem suscitauerit eum a mortuis amplius iam non reuersurum in corruptionem ita dixit quia dabo uobis

Actus Apostolorum

sancta Daudid fidelia 13:35 ideoque et alias dicit non dabis Sanctum tuum uidere corruptionem 13:36 Daudid enim sua generatione cum administrasset uoluntati Dei dormiuit et adpositus est ad patres suos et uidit corruptionem 13:37 quem uero Deus suscitauit non uidit corruptionem 13:38 notum igitur sit uobis uiri fratres quia per hunc uobis remissio peccatorum adnuntiatur ab omnibus quibus non potuistis in lege Mosi iustificari 13:39 in hoc omnis qui credit iustificatur 13:40 uidete ergo ne superueniat quod dictum est in prophetis 13:41 uidete contemptores et admiramini et disperdimini quia opus operor ego in diebus uestris opus quod non credetis si quis enarrauerit uobis 13:42 exeuntibus autem illis rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi uerba haec 13:43 cumque dimissa esset synagoga secuti sunt multi Iudaeorum et colentium aduenarum Paulum et Barnaban qui loquentes suadebant eis ut permanerent in gratia Dei 13:44 sequenti uero sabbato paene uniuersa ciuitas conuenit audire uerbum Domini 13:45 uidentes autem turbas Iudaei repleti sunt zelo et contradicebant his quae a Paulo dicebantur blasphemantes 13:46 tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt uobis oportebat primum loqui uerbum Dei sed quoniam repellitis illud et indignos uos iudicastis aeternae uitae ecce conuertimur ad gentes 13:47 sic enim praecepit nobis Dominus posui te in lumen gentibus ut sis in salutem usque ad extremum terrae 13:48 audientes autem gentes gauisae sunt et glorificabant uerbum Domini et crediderunt quotquot erant praeordinati ad uitam aeternam 13:49 disseminabatur autem uerbum Domini per uniuersam regionem 13:50 Iudaei autem concitauerunt religiosas mulieres et honestas et primos ciuitatis et excitauerunt persecutionem in Paulum et Barnaban et eiecerunt eos de finibus suis 13:51 at illi excusso puluere pedum in eos uenerunt Iconium 13:52 discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu Sancto

13:35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

13:36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

13:37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

13:38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

13:40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets:

13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

13:42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

13:44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

13:45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

13:46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

13:47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

13:48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

13:49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

13:50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

13:52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Biblia Sacra Vulgata

14:1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagoge of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

14:2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

14:3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

14:4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

14:5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

14:6 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about: And there they preached the gospel.

14:7 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

14:8 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

14:9 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

14:10 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

14:11 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

14:12 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14:13 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

14:14 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

14:15 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

14:16 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

14:1 factum est autem Iconii ut simul introirent synagogam Iudaeorum et loquerentur ita ut crederet Iudaeorum et Graecorum copiosa multitudo 14:2 qui uero increduli fuerunt Iudaei suscitauerunt et ad iracundiam concitauerunt animas gentium aduersus fratres 14:3 multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino testimonium perhibente uerbo gratiae suae dante signa et prodigia fieri per manus eorum 14:4 diuisa est autem multitudo ciuitatis et quidam quidem erant cum Iudaeis quidam uero cum apostolis 14:5 cum autem factus esset impetus gentilium et Iudaeorum cum principibus suis ut contumeliis adficerent et lapidarent eos 14:6 intellegentes confugerunt ad ciuitates Lycaoniae Lystram et Derben et uniuersam in circuitu regionem et ibi euangelizantes erant 14:7 et quidam uir in Lystris infirmus pedibus sedebat claudus ex utero matris suae qui numquam ambulauerat 14:8 hic audiuit Paulum loquentem qui intuitus eum et uidens quia haberet fidem ut saluus fieret 14:9 dixit magna uoce surge super pedes tuos rectus et exiliuit et ambulabat 14:10 turbae autem cum uidissent quod fecerat Paulus leuauerunt uocem suam lycaonice dicentes dii similes facti hominibus descenderunt ad nos 14:11 et uocabant Barnaban Iouem Paulum uero Mercurium quoniam ipse erat dux uerbi 14:12 sacerdos quoque Iouis qui erat ante ciuitatem tauros et coronas ante ianuas adferens cum populis uolebat sacrificare 14:13 quod ubi audierunt apostoli Barnabas et Paulus conscissis tunicis suis exilierunt in turbas clamantes 14:14 et dicentes uiri quid haec facitis et nos mortales sumus similes uobis homines adnuntiantes uobis ab his uanis conuerti ad Deum uiuum qui fecit caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt 14:15 qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi in uias suas 14:16 et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit benefaciens de caelo dans pluuias et tempora fructi-

Actus Apostolorum

fera implens cibo et laetitia corda uestra 14:17 et haec dicentes uix sedauerunt turbas ne sibi immolarent 14:18 superuenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Iudaei et persuasis turbis lapidantesque Paulum traxerunt extra ciuitatem aestimantes eum mortuum esse 14:19 circumdantibus autem eum discipulis surgens intrauit ciuitatem et postera die profectus est cum Barnaba in Derben 14:20 cumque euangelizassent ciuitati illi et docuissent multos reuersi sunt Lystram et Iconium et Antiochiam 14:21 confirmantes animas discipulorum exhortantes ut permanerent in fide et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei 14:22 et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum ieiunationibus commendauerunt eos Domino in quem crediderunt 14:23 transeuntesque Pisidiam uenerunt Pamphiliam 14:24 et loquentes in Pergen uerbum Domini descenderunt in Attaliam 14:25 et inde nauigauerunt Antiochiam unde erant traditi gratiae Dei in opus quod compleuerunt 14:26 cum autem uenissent et congregassent ecclesiam rettulerunt quanta fecisset Deus cum illis quia aperuisset gentibus ostium fidei 14:27 morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis

15:1 et quidam descendentes de Iudaea docebant fratres quia nisi circumcidamini secundum morem Mosi non potestis salui fieri 15:2 facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae aduersum illos statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex illis ad apostolos et presbyteros in Hierusalem super hac quaestione 15:3 illi igitur deducti ab ecclesia pertransiebant Foenicen et Samariam narrantes conuersionem gentium et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus 15:4 cum autem uenissent Hierosolymam suscepti sunt ab ecclesia et ab apostolis et senioribus adnuntiantes quanta Deus fecisset cum illis 15:5 surrexerunt autem quidam de heresi Pharisaeorum qui crediderant dicen-

14:17 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

14:18 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

14:19 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

14:20 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch.

14:21 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

14:22 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

14:23 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

14:24 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

14:25 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

14:26 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

14:27 And there they abode long time with the disciples.

15:1 And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

15:2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

15:3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

15:4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

15:5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

Biblia Sacra Vulgata

15:6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

15:7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

15:8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

15:9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

15:10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

15:11 But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, even as they.

15:12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

15:13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

15:14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15:15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

15:16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

15:17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

15:18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

15:19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

15:20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

15:21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

15:22 Then pleased it the apostles and elders with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas and Silas, chief men among the brethren:

15:23 And they wrote letters by them after this manner: The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.

tes quia oportet circumcidi eos praecipere quoque seruare legem Mosi 15:6 conueneruntque apostoli et seniores uidere de uerbo hoc 15:7 cum autem magna conquisitio fieret surgens Petrus dixit ad eos uiri fratres uos scitis quoniam ab antiquis diebus in nobis elegit Deus per os meum audire gentes uerbum euangelii et credere 15:8 et qui nouit corda Deus testimonium perhibuit dans illis Spiritum Sanctum sicut et nobis 15:9 et nihil discreuit inter nos et illos fide purificans corda eorum 15:10 nunc ergo quid temptatis Deum inponere iugum super ceruicem discipulorum quod neque patres nostri neque nos portare potuimus 15:11 sed per gratiam Domini Iesu credimus saluari quemadmodum et illi 15:12 tacuit autem omnis multitudo et audiebant Barnaban et Paulum narrantes quanta fecisset Deus signa et prodicia in gentibus per eos 15:13 et postquam tacuerunt respondit Iacobus dicens uiri fratres audite me 15:14 Simeon narrauit quemadmodum primum Deus uisitauit sumere ex gentibus populum nomini suo 15:15 et huic concordant uerba prophetarum sicut scriptum est 15:16 post haec reuertar et aedificabo tabernaculum Dauid quod decidit et diruta eius reaedificabo et erigam illud 15:17 ut requirant ceteri hominum Dominum et omnes gentes super quas inuocatum est nomen meum dicit Dominus faciens haec 15:18 notum a saeculo est Domino opus suum 15:19 propter quod ego iudico non inquietari eos qui ex gentibus conuertuntur ad Deum 15:20 sed scribere ad eos ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocatis et sanguine 15:21 Moses enim a temporibus antiquis habet in singulis ciuitatibus qui eum praedicent in synagogis ubi per omne sabbatum legitur 15:22 tunc placuit apostolis et senioribus cum omni ecclesia eligere uiros ex eis et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba Iudam qui cognominatur Barsabban et Silam uiros primos in fratribus 15:23 scriben-

Actus Apostolorum

tes per manus eorum apostoli et seniores fratres his qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus ex gentibus salutem 15:24 quoniam audiuimus quia quidam ex nobis exeuntes turbauerunt uos uerbis euerentes animas uestras quibus non mandauimus 15:25 placuit nobis collectis in unum eligere uiros et mittere ad uos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo 15:26 hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Iesu Christi 15:27 misimus ergo Iudam et Silam qui et ipsi uobis uerbis referent eadem 15:28 uisum est enim Spiritui Sancto et nobis nihil ultra inponere uobis oneris quam haec necessario 15:29 ut abstinence uos ab immolatis simulacrorum et sanguine suffocato et fornicatione a quibus custodientes uos bene agetis ualete 15:30 illi igitur dimissi descenderunt Antiochiam et congregata multitudine tradiderunt epistulam 15:31 quam cum legissent gauisi sunt super consolatione 15:32 Iudas autem et Silas et ipsi cum essent prophetae uerbo plurimo consolati sunt fratres et confirmauerunt 15:33 facto autem ibi tempore dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos qui miserant illos 15:34 15:35 Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochiae docentes et euangelizantes cum aliis pluribus uerbum Domini 15:36 post aliquot autem dies dixit ad Barnaban Paulus reuertentes uisitemus fratres per uniuersas ciuitates in quibus praedicauius uerbum Domini quomodo se habeant 15:37 Barnabas autem uolebat secum adsumere et Iohannem qui cognominatur Marcus 15:38 Paulus autem rogabat eum qui discessisset ab eis a Pamphilia et non isset cum eis in opus non debere recipi eum 15:39 facta est autem dissensio ita ut discederent ab inuicem et Barnabas adsumpto Marco nauigaret Cyprum 15:40 Paulus uero electo Sila profectus est traditus gratiae Domini a fratribus 15:41 perambulabat autem Syriam et Ciliciam confirmans ecclesias

16:1 peruenit autem in Derben et Lystram et ecce disci-

15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

15:25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

15:26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

15:27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

15:28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

15:29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

15:30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

15:31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

15:32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

15:33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

15:35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

15:36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the LORD, and see how they do.

15:37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

15:38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

15:39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

15:40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

15:41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

16:1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

Biblia Sacra Vulgata

16:2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

16:3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

16:4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

16:5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

16:6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

16:7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

16:8 And they passing by Mysia came down to Troas.

16:9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

16:10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

16:11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

16:12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

16:13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

16:14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

16:15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16:16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

16:17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

pulus quidam erat ibi nomine Timotheus filius mulieris iudaeae fidelis patre gentili 16:2 huic testimonium reddebant qui in Lystris erant et Iconii fratres 16:3 hunc uoluit Paulus secum proficisci et adsumens circumcidit eum propter Iudaeos qui erant in illis locis sciebant enim omnes quod pater eius gentilis esset 16:4 cum autem pertransirent ciuitates tradebant eis custodire dogmata quae erant decreta ab apostolis et senioribus qui essent Hierosolymis 16:5 et ecclesiae quidem confirmabantur fide et abundabant numero cotidie 16:6 transeuntes autem Frygiam et Galatiae regionem uetati sunt a Sancto Spiritu loqui uerbum in Asia 16:7 cum uenissent autem in Mysiam temptabant ire Bithyniam et non permisit eos Spiritus Iesu 16:8 cum autem pertransissent Mysiam descenderunt Troadem 16:9 et uisio per noctem Paulo ostensa est uir macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens transiens in Macedoniam adiuua nos 16:10 ut autem uisum uidit statim quaesiuius proficisci in Macedoniam certi facti quia uocasset nos Deus euangelizare eis 16:11 nauigantes autem a Troade recto cursu uenimus Samothraciam et sequenti die Neapolim 16:12 et inde Philippis quae est prima partis Macedoniae ciuitas colonia eramus autem in hac urbe diebus aliquot conferentes 16:13 die autem sabbatorum egressi sumus foras portam iuxta flumen ubi uidebatur oratio esse et sedentes loquebamur mulieribus quae conuenerant 16:14 et quaedam mulier nomine Lydia purpuraria ciuitatis Thyatirenorum colens Deum audiuit cuius Dominus aperuit cor intendere his quae dicebantur a Paulo 16:15 cum autem baptizata esset et domus eius deprecata est dicens si iudicastis me fidelem Domino esse introite in domum meam et manete et coegit nos 16:16 factum est autem euntibus nobis ad orationem puellam quandam habentem spiritum pythonem obuiare nobis quae quaestum magnum praestabat dominis suis diuinando 16:17 haec subse-

Actus Apostolorum

cuta Paulum et nos clamabat dicens isti homines serui Dei excelsi sunt qui adnuntiant uobis uiam salutis 16:18 hoc autem faciebat multis diebus dolens autem Paulus et conuersus spiritui dixit praecipio tibi in nomine Iesu Christi exire ab ea et exiit eadem hora 16:19 uidentes autem domini eius quia exiuit spes quaestus eorum adprehendentes Paulum et Silam perduxerunt in forum ad principes 16:20 et offerentes eos magistratibus dixerunt hii homines conturbant ciuitatem nostram cum sint Iudaei 16:21 et adnuntiant morem quem non licet nobis suscipere neque facere cum simus Romani 16:22 et concurrunt plebs aduersus eos et magistratus scissis tunicis eorum iusserunt uirgis caedi 16:23 et cum multas plagas eis inposuissent miserunt eos in carcerem praecipientes custodi ut diligenter custodiret eos 16:24 qui cum tale praeceptum accepisset misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum strinxit in ligno 16:25 media autem nocte Paulus et Silas adorantes laudabant Deum et audiebant eos qui in custodia erant 16:26 subito uero terraemotus factus est magnus ita ut mouerentur fundamenta carceris et aperta sunt statim ostia omnia et uniuersorum uincula soluta sunt 16:27 expergefactus autem custos carceris et uidens apertas ianuas carceris euaginato gladio uolebat se interficere aestimans fugisse uinctos 16:28 clamauit autem Paulus magna uoce dicens nihil feceris tibi mali uniuersi enim hic sumus 16:29 petitoque lumine introgressus est et tremefactus procidit Paulo et Silae 16:30 et producens eos foras ait domini quid me oportet facere ut saluus fiam 16:31 at illi dixerunt crede in Domino Iesu et saluus eris tu et domus tua 16:32 et locuti sunt ei uerbum Domini cum omnibus qui erant in domo eius 16:33 et tollens eos in illa hora noctis lauit plagas eorum et baptizatus est ipse et omnes eius continuo 16:34 cumque perduxisset eos in domum suam adposuit eis mensam et laetatus est cum omni domo sua credens Deo 16:35 et cum

16:18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

16:19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

16:20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

16:21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

16:22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

16:23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

16:24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

16:25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

16:26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

16:27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

16:28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

16:29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

16:30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

16:32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

16:33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

16:34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

16:35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

Biblia Sacra Vulgata

16:36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

16:37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

16:38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

16:39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

16:40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

17:1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

17:2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

17:3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

17:4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

17:5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

17:6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

17:7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

17:8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

17:9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

17:10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

17:11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

dies factus esset miserunt magistratus lictores dicentes dimitte homines illos 16:36 nuntiauit autem custos carceris uerba haec Paulo quia miserunt magistratus ut dimittamini nunc igitur exeuntes ite in pace 16:37 Paulus autem dixit eis caesos nos publice indemnatos homines romanos miserunt in carcerem et nunc occulte nos eiciunt non ita sed ueniant 16:38 et ipsi nos eiciant nuntiauerunt autem magistratibus lictores uerba haec timueruntque audito quod Romani essent 16:39 et uenientes deprecati sunt eos et educentes rogabant ut egrederentur urbem 16:40 exeuntes autem de carcere introierunt ad Lydiam et uisis fratribus consolati sunt eos et profecti sunt

17:1 cum autem perambulassent Amphipolim et Apolloniam uenerunt Thessalonicam ubi erat synagoga Iudaeorum 17:2 secundum consuetudinem autem Paulus introiuit ad eos et per sabbata tria disserebat eis de scripturis 17:3 adape-riens et insinuans quia Christum oportuit pati et resurgere a mortuis et quia hic est Christus Iesus quem ego adnuntio uobis 17:4 et quidam ex eis crediderunt et adiuncti sunt Paulo et Silae et de colentibus gentilibusque multitudo magna et mulieres nobiles non paucae 17:5 zelantes autem Iudaei ad-sumentesque de uulgo uiros quosdam malos et turba facta concitauerunt ciuitatem et adsistentes domui Iasonis quae-rebant eos producere in populum 17:6 et cum non inue-nissent eos trahebant Iasonem et quosdam fratres ad prin-cipes ciuitatis clamantes quoniam hii qui orbem concitant et huc uenerunt 17:7 quos suscepit Iason et hii omnes con-tra decreta Caesaris faciunt regem alium dicentes esse Ie-sum 17:8 concitauerunt autem plebem et principes ciuita-tis audientes haec 17:9 et accepto satis ab Iasone et a cete-ris dimiserunt eos 17:10 fratres uero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam qui cum aduenis-sent in synagogam Iudaeorum introierunt 17:11 hii autem

Actus Apostolorum

erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonicae qui suscep-
erunt uerbum cum omni auiditate cotidie scrutantes scripturas
si haec ita se haberent 17:12 et multi quidem crediderunt
ex eis et gentilium mulierum honestarum et uiri non pauci
17:13 cum autem cognouissent in Thessalonica Iudaei quia
et Beroeae praedicatum est a Paulo uerbum Dei uenerunt et
illuc commouentes et turbantes multitudinem 17:14 statim-
que tunc Paulum dimiserunt fratres ut iret usque ad mare
Silas autem et Timotheus remanserunt ibi 17:15 qui autem
deducebant Paulum perduxerunt usque Athenas et accepto
mandato ab eo ad Silam et Timotheum ut quam celeriter ue-
nirent ad illum profecti sunt 17:16 Paulus autem cum At-
henis eos expectaret incitabatur spiritus eius in ipso uidens
idolatriae deditam ciuitatem 17:17 disputabat igitur in sy-
nagoga cum Iudaeis et colentibus et in foro per omnes dies
ad eos qui aderant 17:18 quidam autem epicurei et stoici
philosophi disserebant cum eo et quidam dicebant quid uult
seminiuerbis hic dicere alii uero nouorum daemoniorum ui-
detur adnuntiator esse quia Iesum et resurrectionem adnun-
tiabat eis 17:19 et adprehensum eum ad Ariopagum duxe-
runt dicentes possumus scire quae est haec noua quae a te
dicitur doctrina 17:20 noua enim quaedam infers auribus
nostris uolumus ergo scire quidnam uelint haec esse 17:21
Athenienses autem omnes et aduenae hospites ad nihil al-
iud uocabant nisi aut dicere aut audire aliquid noui 17:22
stans autem Paulus in medio Ariopagi ait uiri athenienses
per omnia quasi supersticiosiores uos uideo 17:23 praete-
riens enim et uidens simulacra uestra inueni et aram in qua
scriptum erat ignoto deo quod ergo ignorantes colitis hoc
ego adnuntio uobis 17:24 Deus qui fecit mundum et om-
nia quae in eo sunt hic caeli et terrae cum sit Dominus non
in manufactis templis inhabitat 17:25 nec manibus huma-
nis colitur indigens aliquo cum ipse det omnibus uitam et

17:12 Therefore many of them believed; also of hon-
ourable women which were Greeks, and of men, not a few.

17:13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge
that the word of God was preached of Paul at Berea, they
came thither also, and stirred up the people.

17:14 And then immediately the brethren sent away Paul
to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode
there still.

17:15 And they that conducted Paul brought him unto
Athens: and receiving a commandment unto Silas and
Timotheus for to come to him with all speed, they de-
parted.

17:16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit
was stirred in him, when he saw the city wholly given to
idolatry.

17:17 Therefore disputed he in the synagogue with the
Jews, and with the devout persons, and in the market daily
with them that met with him.

17:18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of
the Stoicks, encountered him. And some said, What will
this babbler say? other some, He seemeth to be a setter
forth of strange gods: because he preached unto them Je-
sus, and the resurrection.

17:19 And they took him, and brought him unto Are-
opagus, saying, May we know what this new doctrine,
whereof thou speakest, is?

17:20 For thou bringest certain strange things to our ears:
we would know therefore what these things mean.

17:21 (For all the Athenians and strangers which were
there spent their time in nothing else, but either to tell,
or to hear some new thing.)

17:22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said,
Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too
superstitious.

17:23 For as I passed by, and beheld your devotions, I
found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN
GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare
I unto you.

17:24 God that made the world and all things therein, see-
ing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in
temples made with hands;

17:25 Neither is worshipped with men's hands, as though
he needed any thing, seeing he giveth to all life, and
breath, and all things;

Biblia Sacra Vulgata

17:26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

17:27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

17:28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

17:29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

17:30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

17:31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

17:32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

17:33 So Paul departed from among them.

17:34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

18:1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

18:2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

18:3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tent-makers.

18:4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

18:5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

18:6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean; from henceforth I will go unto the Gentiles.

18:7 And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

18:8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

inspirationem et omnia 17:26 fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super uniuersam faciem terrae definiens statuta tempora et terminos habitationis eorum 17:27 quae-rere Deum si forte adtractent eum aut inueniant quamuis non longe sit ab unoquoque nostrum 17:28 in ipso enim uiui-mus et mouemur et sumus sicut et quidam uestrum poetarum dixerunt ipsius enim et genus sumus 17:29 genus ergo cum simus Dei non debemus aestimare auro aut argento aut la-pidi sculpturae artis et cogitationis hominis diuinum esse si-mile 17:30 et tempora quidem huius ignorantiae despiciens Deus nunc adnuntiat hominibus ut omnes ubique paeniten-tiam agant 17:31 eo quod statuit diem in qua iudicaturus est orbem in aequitate in uiro in quo statuit fidem praebens omnibus suscitans eum a mortuis 17:32 cum audissent au-tem resurrectionem mortuorum quidam quidem inridebant quidam uero dixerunt audiemus te de hoc iterum 17:33 sic Paulus exiuit de medio eorum 17:34 quidam uero uiri ad-herentes ei crediderunt in quibus et Dionisius Ariopagita et mulier nomine Damaris et alii cum eis

18:1 post haec egressus ab Athenis uenit Corinthum 18:2 et inueniens quendam Iudaeum nomine Aquilam Ponticum genere qui nuper uenerat ab Italia et Priscillam uxorem eius eo quod praecepisset Claudius discedere omnes Iudaeos a Roma accessit ad eos 18:3 et quia eiusdem erat artis ma-nebat apud eos et operabatur erat autem scenofactoriae artis 18:4 18:5 cum uenissent autem de Macedonia Silas et Ti-motheus instabat uerbo Paulus testificans Iudaeis esse Chris-tum Iesum 18:6 contradicentibus autem eis et blasphemantibus excutiens uestimenta dixit ad eos sanguis uester super caput uestrum mundus ego ex hoc ad gentes uadam 18:7 et migrans inde intrauit in domum cuiusdam nomine Titi Iusti colentis Deum cuius domus erat coniuncta synagogae 18:8 Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni

Actus Apostolorum

domo sua et multi Corinthiorum audientes credebant et baptizabantur 18:9 dixit autem Dominus nocte per uisionem Paulo noli timere sed loquere et ne taceas 18:10 propter quod ego sum tecum et nemo adponetur tibi ut noceat te quoniam populus est mihi multus in hac ciuitate 18:11 sedit autem annum et sex menses docens apud eos uerbum Dei 18:12 Gallione autem proconsule Achaiae insurrexerunt uno animo Iudaei in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal 18:13 dicentes quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum 18:14 incipiente autem Paulo aperire os dixit Gallio ad Iudaeos si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum o uiri iudaei recte uos sustinerem 18:15 si uero quaestiones sunt de uerbo et nominibus et legis uestrae uos ipsi uideritis iudex ego horum nolo esse 18:16 et minauit eos a tribunali 18:17 adprehendentes autem omnes Sosthenen principem synagogae percutiebant ante tribunal et nihil eorum Gallioni curae erat 18:18 Paulus uero cum adhuc sustinisset dies multos fratribus ualefaciens nauigauit Syriam et cum eo Priscilla et Aquila qui sibi totonderat in Cencris caput habebat enim uotum 18:19 deuenitque Ephesum et illos ibi reliquit ipse uero ingressus synagogam disputauit cum Iudaeis 18:20 rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret non consensit 18:21 sed ualefaciens et dicens iterum reuertar ad uos Deo uolente profectus est ab Epheso 18:22 et descendens Caesaream ascendit et salutauit ecclesiam et descendit Antiochiam 18:23 et facto ibi aliquanto tempore profectus est perambulans ex ordine galaticam regionem et Frygiam confirmans omnes discipulos 18:24 Iudaeus autem quidam Apollo nomine Alexandrinus natione uir eloquens deuenit Ephesum potens in scripturis 18:25 hic erat edoctus uiam Domini et feruens spiritu loquebatur et docebat diligenter ea quae sunt Iesu sciens tantum baptisma Iohannis 18:26 hic ergo coepit fiducialiter agere

18:9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

18:10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

18:11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

18:12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat.

18:13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

18:14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

18:15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

18:16 And he drave them from the judgment seat.

18:17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18:18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

18:19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

18:20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

18:21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

18:22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

18:23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

18:24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

Biblia Sacra Vulgata

in synagoga quem cum audissent Priscilla et Aquila adsum-
pserunt eum et diligentius exposuerunt ei uiam Dei 18:27
cum autem uellet ire Achaia exhortati fratres scripserunt
discipulis ut susciperent eum qui cum uenisset contulit mul-
tum his qui crediderant 18:28 uehementer enim Iudaeos re-
uincebat publice ostendens per scripturas esse Christum Ie-
sum

18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

18:28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

19:1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

19:5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

19:7 And all the men were about twelve.

19:8 And he went into the synagoga, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

19:9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

19:13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the LORD Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

19:14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

19:1 factum est autem cum Apollo esset Corinthi ut Paulus peragratis superioribus partibus ueniret Ephesum et inueniret quosdam discipulos 19:2 dixitque ad eos si Spiritum Sanctum accepistis credentes at illi ad eum sed neque si Spiritus Sanctus est audiuimus 19:3 ille uero ait in quo ergo baptizati estis qui dixerunt in Iohannis baptismate 19:4 dixit autem Paulus Iohannes baptizauit baptismata paenitentiae populum dicens in eum qui uenturus esset post ipsum ut crederent hoc est in Iesum 19:5 his auditis baptizati sunt in nomine Domini Iesu 19:6 et cum inposuisset illis manum Paulus uenit Spiritus Sanctus super eos et loquebantur linguis et prophetabant 19:7 erant autem omnes uiri fere duodecim 19:8 introgressus autem synagogam cum fiducia loquebatur per tres menses disputans et suadens de regno Dei 19:9 cum autem quidam indurarentur et non crederent maledicentes uiam coram multitudine discedens ab eis segregauit discipulos cotidie disputans in scola Tyranni 19:10 hoc autem factum est per biennium ita ut omnes qui habitabant in Asia audirent uerbum Domini Iudaei atque gentiles 19:11 uirtutesque non quaslibet Deus faciebat per manus Pauli 19:12 ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore eius sudaria uel semicintia et recedebant ab eis languores et spiritus nequam egrediebantur 19:13 temptauerunt autem quidam et de circumeuntibus iudaeis exorcistis inuocare super eos qui habebant spiritus malos nomen Domini Iesu dicentes adiuro uos per Iesum quem Paulus praedicat 19:14 erant

Actus Apostolorum

autem quidam Sceuae Iudaei principis sacerdotum septem filii qui hoc faciebant 19:15 respondens autem spiritus nequam dixit eis Iesum noui et Paulum scio uos autem qui estis 19:16 et insiliens homo in eos in quo erat daemonium pessimum et dominatus amborum inualuit contra eos ita ut nudi et uulnerati effugerent de domo illa 19:17 hoc autem notum factum est omnibus Iudaeis atque gentilibus qui habitabant Ephesi et cecidit timor super omnes illos et magnificabatur nomen Domini Iesu 19:18 multique credentium ueniebant confitentes et adnuntiantes actus suos 19:19 multi autem ex his qui fuerant curiosa sectati contulerunt libros et conbuserunt coram omnibus et computatis pretiis illorum inuenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium 19:20 ita fortiter uerbum Dei crescebat et confirmabatur 19:21 his autem expletis posuit Paulus in Spiritu transita Macedonia et Achaia ire Hierosolymam dicens quoniam postquam fuero ibi oportet me et Romam uidere 19:22 mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi Timotheum et Erastum ipse remansit ad tempus in Asia 19:23 facta est autem in illo tempore turbatio non minima de uia 19:24 Demetrius enim quidam nomine argentarius faciens aedes argenteas Dianae praestabat artificibus non modicum quaestum 19:25 quos conuocans et eos qui eiusmodi erant opifices dixit uiri scitis quia de hoc artificio adquisitio est nobis 19:26 et uidetis et auditis quia non solum Ephesi sed paene totius Asiae Paulus hic suadens auertit multam turbam dicens quoniam non sunt dii qui manibus fiunt 19:27 non solum autem haec periclitabitur nobis pars in redargutionem uenire sed et magnae deae Dianae templum in nihilum reputabitur sed et destrui incipiet maiestas eius quam tota Asia et orbis colit 19:28 his auditis repleti sunt ira et exclamauerunt dicentes magna Diana Ephesiorum 19:29 et impleta est ciuitas confusione et impetum fecerunt uno animo in theat-

19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

19:18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19:19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.

19:21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

19:22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

19:23 And the same time there arose no small stir about that way.

19:24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

19:25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

19:26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

19:27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

19:28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

19:29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

Biblia Sacra Vulgata

19:30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

19:31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

19:32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused: and the more part knew not wherefore they were come together.

19:33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

19:34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

19:35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

19:36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

19:37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

19:38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

19:39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

19:40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

20:1 And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

20:2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

20:3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

20:4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

rum rapto Gaio et Aristarcho Macedonibus comitibus Pauli
19:30 Paulo autem uolente intrare in populum non permiserunt discipuli 19:31 quidam autem et de Asiae principibus qui erant amici eius miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum 19:32 alii autem aliud clamabant erat enim ecclesia confusa et plures nesciebant qua ex causa conuenissent 19:33 de turba autem detraxerunt Alexandrum propellentibus eum Iudaeis Alexander ergo manu silentio postulato uolebat rationem reddere populo 19:34 quem ut cognouerunt Iudaeum esse uox facta est una omnium quasi per horas duas clamantium magna Diana Ephesiorum 19:35 et cum sedasset scriba turbas dixit uiri ephesii quis enim est hominum qui nesciat Ephesiorum ciuitatem cultricem esse magnae Dianae Iouisque prolis 19:36 cum ergo his contradici non possit oportet uos sedatos esse et nihil temere agere 19:37 aduxistis enim homines istos neque sacrilegos neque blasphemantes deam uestram 19:38 quod si Demetrius et qui cum eo sunt artifices habent aduersus aliquem causam conuentus forenses aguntur et pro consulibus sunt accusent inuicem 19:39 si quid autem alterius rei quaeritis in legitima ecclesia poterit absolui 19:40 nam et periclitamur argui seditionis hodiernae cum nullus obnoxius sit de quo non possimus reddere rationem concursus istius et cum haec dixisset dimisit ecclesiam

20:1 postquam autem cessauit tumultus uocatis Paulus discipulis et exhortatus eos ualedixit et profectus est ut iret in Macedoniam 20:2 cum autem perambulasset partes illas et exhortatus eos fuisset multo sermone uenit ad Graeciam 20:3 ubi cum fecisset menses tres factae sunt illi insidiae a Iudaeis nauigaturo in Syriam habuitque consilium ut reuerteretur per Macedoniam 20:4 comitatus est autem eum Sopater Pyrri Beroensis Thessalonicensium uero Aristarchus et Secundus et Gaius Derbeus et Timotheus Asiani uero Tychi-

Actus Apostolorum

cus et Trophimus 20:5 hii cum praecessissent sustinebant nos Troade 20:6 nos uero nauigauimus post dies azymorum a Philippis et uenimus ad eos Troadem in diebus quinque ubi demorati sumus diebus septem 20:7 in una autem sabbati cum conuenissemus ad frangendum panem Paulus disputabat eis profecturus in crastinum protraxitque sermonem usque in mediam noctem 20:8 erant autem lampades copiosae in cenaculo ubi eramus congregati 20:9 sedens autem quidam adulescens nomine Eutyclus super fenestram cum mergeretur somno graui disputante diu Paulo eductus somno cecidit de tertio cenaculo deorsum et sublatus est mortuus 20:10 ad quem cum descendisset Paulus incubuit super eum et complexus dixit nolite turbari anima enim ipsius in eo est 20:11 ascendens autem frangensque panem et gustans satisque adlocutus usque in lucem sic profectus est 20:12 adduxerunt autem puerum uiuentem et consolati sunt non minime 20:13 nos autem ascendentes nauem enauigauimus in Asson inde suscepturi Paulum sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus 20:14 cum autem conuenisset nos in Asson adsumpto eo uenimus Mytilenen 20:15 et inde nauigantes sequenti die uenimus contra Chium et alia adplicuimus Samum et sequenti uenimus Miletum 20:16 proposuerat enim Paulus transnauigare Ephesum ne qua mora illi fieret in Asia festinabat enim si possibile sibi esset ut diem pentecosten faceret Hierosolymis 20:17 a Mileto autem mittens Ephesum uocauit maiores natu ecclesiae 20:18 qui cum uenissent ad eum et simul essent dixit eis uos scitis a prima die qua ingressus sum in Asiam qualiter uobiscum per omne tempus fuerim 20:19 seruiens Domino cum omni humilitate et lacrimis et temptationibus quae mihi acciderunt ex insidiis Iudaeorum 20:20 quomodo nihil subtraxerim utilium quo minus adnuntiarem uobis et docerem uos publice et per domos 20:21 testificans Iudaeis atque genti-

20:5 These going before tarried for us at Troas.

20:6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

20:7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

20:8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

20:9 And there sat in a window a certain young man named Eutyclus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

20:10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

20:11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

20:12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

20:13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

20:14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

20:15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

20:16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

20:17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

20:18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

20:19 Serving the LORD with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20:20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

20:21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

Biblia Sacra Vulgata

20:22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

20:23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

20:24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

20:25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

20:26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

20:27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

20:29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

20:30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

20:31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

20:32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

20:33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

20:34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

20:35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

20:36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

20:37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

20:38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

libus in Deum paenitentiam et fidem in Dominum nostrum Iesum Christum 20:22 et nunc ecce alligatus ego Spiritu uado in Hierusalem quae in ea euentura sint mihi ignorans 20:23 nisi quod Spiritus Sanctus per omnes ciuitates protestatur mihi dicens quoniam uincula et tribulationes me manent 20:24 sed nihil horum uereor nec facio animam pretiosorem quam me dummodo consummem cursum meum et ministerium quod accepi a Domino Iesu testificari euangelium gratiae Dei 20:25 et nunc ecce ego scio quia amplius non uidebitis faciem meam uos omnes per quos transiui praedicans regnum Dei 20:26 quapropter contestor uos hodierna die quia mundus sum a sanguine omnium 20:27 non enim subterfugi quo minus adnuntiarem omne consilium Dei uobis 20:28 attendite uobis et uniuerso gregi in quo uos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei quam adquisiuit sanguine suo 20:29 ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi graues in uos non parcentes gregi 20:30 et ex uobis ipsis exsurgent uiri loquentes peruersa ut abducant discipulos post se 20:31 propter quod uigilate memoria retinentes quoniam per triennium nocte et die non cessauit cum lacrimis monens unumquemque uestrum 20:32 et nunc commendo uos Deo et uerbo gratiae ipsius qui potens est aedificare et dare hereditatem in sanctificatis omnibus 20:33 argentum aut aurum aut uestem nullius concupiui 20:34 ipsi scitis quoniam ad ea quae mihi opus erant et his qui mecum sunt ministrauerunt manus istae 20:35 omnia ostendi uobis quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos ac meminisse uerbi Domini Iesu quoniam ipse dixit beatius est magis dare quam accipere 20:36 et cum haec dixisset positus genibus suis cum omnibus illis orauit 20:37 magnus autem fletus factus est omnium et procumbentes super collum Pauli osculabantur eum 20:38 dolentes maxime in uerbo quo dixerat quoniam

Actus Apostolorum

amplius faciem eius non essent uisuri et deducebant eum ad nauem

21:1 cum autem factum esset ut nauigaremus abstracti ab eis recto cursu uenimus Cho et sequenti die Rhodum et inde Patara 21:2 et cum inuenissemus nauem transfretantem in Foenicen ascendentes nauigauimus 21:3 cum paruissimus autem Cypro et relinquentes eam ad sinistram nauigabamus in Syriam et uenimus Tyrum ibi enim nauis erat expositura onus 21:4 inuentis autem discipulis mansimus ibi diebus septem qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Hierosolymam 21:5 et explicitis diebus profecti ibamus deducantibus nos omnibus cum uxoribus et filiis usque foras ciuitatem et positis genibus in litore orauius 21:6 et cum ualefecissemus inuicem ascendimus in nauem illi autem rediirunt in sua 21:7 nos uero nauigatione explicita a Tyro descendimus Ptolomaida et salutatis fratribus mansimus die una apud illos 21:8 alia autem die profecti uenimus Caesaream et intrantes in domum Philippi euangelistae qui erat de septem mansimus apud eum 21:9 huic autem erant filiae quattuor uirgines prophetantes 21:10 et cum moraremur per dies aliquot superuenit quidam a Iudaea propheta nomine Agabus 21:11 is cum uenisset ad nos tulit zonam Pauli et alligans sibi pedes et manus dixit haec dicit Spiritus Sanctus uirum cuius est zona haec sic alligabunt in Hierusalem Iudaei et tradent in manus gentium 21:12 quod cum audissemus rogabamus nos et qui loci illius erant ne ascenderet Hierosolymam 21:13 tunc respondit Paulus et dixit quid facitis flentes et adfligentes cor meum ego enim non solum alligari sed et mori in Hierusalem paratus sum propter nomen Domini Iesu 21:14 et cum ei suadere non possemus quieuimus dicentes Domini uoluntas fiat 21:15 post dies autem istos praeparati ascendebamus Hierusalem 21:16 uenerunt autem et ex discipulis a Caesarea nobiscum adducen-

21:1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

21:2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

21:3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

21:4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

21:5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

21:6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

21:7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

21:8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

21:9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

21:10 And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

21:11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

21:12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

21:13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

21:14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

21:15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

21:16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Biblia Sacra Vulgata

21:17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

21:18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

21:19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

21:20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21:21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

21:22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

21:23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

21:24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

21:26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

21:27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

21:28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

21:29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

21:30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

tes apud quem hospitaremur Mnasonem quendam Cyprium antiquum discipulum 21:17 et cum uenisset Hierosolymam libenter exceperunt nos fratres 21:18 sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum omnesque collecti sunt seniores 21:19 quos cum salutasset narrabat per singula quae fecisset Deus in gentibus per ministerium ipsius 21:20 at illi cum audissent magnificabant Deum dixeruntque ei uides frater quot milia sint in Iudaeis qui crediderunt et omnes aemulatores sunt legis 21:21 audierunt autem de te quia discessionem doceas a Mose eorum qui per gentes sunt Iudaeorum dicens non debere circumcidere eos filios suos neque secundum consuetudinem ingredi 21:22 quid ergo est utique oportet conuenire multitudinem audient enim te superuenisse 21:23 hoc ergo fac quod tibi dicimus sunt nobis uiri quattuor uotum habentes super se 21:24 his adsumptis sanctifica te cum illis et inpende in illis ut radant capita et scient omnes quia quae de te audierunt falsa sunt sed ambulas et ipse custodiens legem 21:25 de his autem qui crediderunt ex gentibus nos scripsimus iudicantes ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione 21:26 tunc Paulus adsumptis uiris postera die purificatus cum illis intrauit in templum adnuntians expletionem dierum purificationis donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio 21:27 dum autem septem dies consummarentur hii qui de Asia erant Iudaei cum uidissent eum in templo concitauerunt omnem populum et iniecerunt ei manus clamantes 21:28 uiri israhelitae adiuuate hic est homo qui aduersus populum et legem et locum hunc omnes ubique docens insuper et gentiles induxit in templum et uiolauit sanctum locum istum 21:29 uiderant enim Trophimum Ephesium in ciuitate cum ipso quem aestimauerunt quoniam in templum induxisset Paulus 21:30 commotaque est ciuitas tota et facta est concursio populi et adprehendentes Paulum

Actus Apostolorum

trahebant eum extra templum et statim clausae sunt ianuae
21:31 quaerentibus autem eum occidere nuntiatum est tribuno cohortis quia tota confunditur Hierusalem 21:32 qui statim adsumptis militibus et centurionibus decucurrit ad illos qui cum uidissent tribunum et milites cessauerunt percutere Paulum 21:33 tunc accedens tribunus adprehendit eum et iussit alligari catenis duabus et interrogabat quis esset et quid fecisset 21:34 alii autem aliud clamabant in turba et cum non posset certum cognoscere prae tumultu iussit duci eum in castra 21:35 et cum uenisset ad gradus contigit ut portaretur a militibus propter uim populi 21:36 sequebatur enim multitudo populi clamans tolle eum 21:37 et cum coepisset induci in castra Paulus dicit tribuno si licet mihi loqui aliquid ad te qui dixit graece nosti 21:38 nonne tu es Aegyptius qui ante hos dies tumultum concitasti et eduxisti in desertum quattuor milia uirorum sicariorum 21:39 et dixit ad eum Paulus ego homo sum quidem iudaeus a Tarso Ciliciae non ignotae ciuitatis municeps rogo autem te permittite mihi loqui ad populum 21:40 et cum ille permisisset Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem et magno silentio facto adlocutus est hebraea lingua dicens

22:1 uiri fratres et patres audite quam ad uos nunc reddo rationem 22:2 cum audissent autem quia hebraea lingua loquitur ad illos magis praestiterunt silentium 22:3 et dixit ego sum uir iudaeus natus Tarso Ciliciae nutritus autem in ista ciuitate secus pedes Gamalihel eruditus iuxta ueritatem paternae legis aemulator legis sicut et uos omnes estis hodie 22:4 qui hanc uiam persecutus sum usque ad mortem alligans et tradens in custodias uiros ac mulieres 22:5 sicut princeps sacerdotum testimonium mihi reddit et omnes maiores natu a quibus et epistulas accipiens ad fratres Damascus pergebam ut adducerem inde uinctos in Hierusalem uti punirentur 22:6 factum est autem eunte me et adpropin-

21:31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

21:32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

21:33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

21:34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

21:35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

21:36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

21:37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

21:38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

21:39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

21:40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

22:1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

22:2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

22:3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

22:4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

22:5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

22:6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

Biblia Sacra Vulgata

22:7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

22:8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

22:9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

22:10 And I said, What shall I do, LORD? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

22:11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

22:12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwell there,

22:13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

22:14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth.

22:15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

22:17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

22:18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

22:19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

22:21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22:22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

22:23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

22:24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

quante Damasco media die subito de caelo circumfulsit me lux copiosa 22:7 et decidens in terram audiui uocem dicentem mihi Saule Saule quid me persequeris 22:8 ego autem respondi quis es Domine dixitque ad me ego sum Iesus Nazarenus quem tu persequeris 22:9 et qui mecum erant lumen quidem uiderunt uocem autem non audierunt eius qui loquebatur mecum 22:10 et dixi quid faciam Domine Dominus autem dixit ad me surgens uade Damascum et ibi tibi dicetur de omnibus quae te oporteat facere 22:11 et cum non uiderem prae claritate luminis illius ad manum deductus a comitibus ueni Damascum 22:12 Ananias autem quidam uir secundum legem testimonium habens ab omnibus habitantibus Iudaeis 22:13 ueniens ad me et adstans dixit mihi Saule frater respice et ego eadem hora respexi in eum 22:14 at ille dixit Deus patrum nostrorum praeordinauit te ut cognosceres uoluntatem eius et uideres Iustum et audires uocem ex ore eius 22:15 quia eris testis illius ad omnes homines eorum quae uidisti et audisti 22:16 et nunc quid moraris exsurge baptizare et ablue peccata tua inuocato nomine ipsius 22:17 factum est autem reuertenti mihi in Hierusalem et oranti in templo fieri me in stupore mentis 22:18 et uidere illum dicentem mihi festina et exi uelociter ex Hierusalem quoniam non recipient testimonium tuum de me 22:19 et ego dixi Domine ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem et caedens per synagogas eos qui credebant in te 22:20 et cum funderetur sanguis Stephani testis tui ego adstabam et consentiebam et custodiebam uestimenta interefficientium illum 22:21 et dixit ad me uade quoniam ego in nationes longe mittam te 22:22 audiebant autem eum usque ad hoc uerbum et leuauerunt uocem suam dicentes tolle de terra eiusmodi non enim fas est eum uiuere 22:23 uociferantibus autem eis et proicientibus uestimenta sua et puluerem iactantibus in aerem 22:24 iussit tribunus induci eum in

Actus Apostolorum

castra et flagellis caedi et torqueri eum ut sciret propter quam causam sic adclamarent ei 22:25 et cum adstrinxissent eum loris dixit adstanti sibi centurioni Paulus si hominem romanum et indemnatum licet uobis flagellare 22:26 quo audito centurio accessit ad tribunum et nuntiauit dicens quid acturus es hic enim homo ciuis romanus est 22:27 accedens autem tribunus dixit illi dic mihi tu Romanus es at ille dixit etiam 22:28 et respondit tribunus ego multa summa ciuitatem hanc consecutus sum et Paulus ait ego autem et natus sum 22:29 protinus ergo discesserunt ab illo qui eum torturi erant tribunus quoque timuit postquam resciiuit quia ciuis romanus esset et quia alligasset eum 22:30 postera autem die uolens scire diligentius qua ex causa accusaretur a Iudaeis soluit eum et iussit sacerdotes conuenire et omne concilium et producens Paulum statuit inter illos

23:1 intendens autem concilium Paulus ait uiri fratres ego omni conscientia bona conuersatus sum ante Deum usque in hodiernum diem 23:2 princeps autem sacerdotum Ananias praecepit adstantibus sibi percutere os eius 23:3 tunc Paulus ad eum dixit percutiet te Deus paries dealbate et tu sedens iudicas me secundum legem et contra legem iubes me percuti 23:4 et qui adstabant dixerunt summum sacerdotem Dei maledicis 23:5 dixit autem Paulus nesciebam fratres quia princeps est sacerdotum scriptum est enim principem populi tui non maledices 23:6 sciens autem Paulus quia una pars esset Sadducaeorum et altera Pharisaeorum exclamauit in concilio uiri fratres ego Pharisaeus sum filius Pharisaeorum de spe et resurrectione mortuorum ego iudicor 23:7 et cum haec dixisset facta est dissensio inter Pharisaeos et Sadducaeos et soluta est multitudo 23:8 Sadducaei enim dicunt non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum Pharisaei autem utrumque confitentur 23:9 factus est autem clamor magnus et surgentes quidam Pha-

22:25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

22:26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

22:27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

22:28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

22:29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

22:30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

23:1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

23:2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

23:3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

23:4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

23:5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

23:6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

23:7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

23:9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

Biblia Sacra Vulgata

23:10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

23:11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

23:12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

23:13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

23:14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

23:15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

23:16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

23:17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

23:18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

23:19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

23:20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

23:21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

23:22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

23:23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

risaeorum pugnabant dicentes nihil mali inuenimus in homine isto quod si spiritus locutus est ei aut angelus 23:10 et cum magna dissensio facta esset timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis iussit milites descendere et rapere eum de medio eorum ac deducere eum in castra 23:11 sequenti autem nocte adsistens ei Dominus ait constans esto sicut enim testificatus es de me Hierusalem sic te oportet et Romae testificari 23:12 facta autem die collegerunt se quidam ex Iudaeis et deuouerunt se dicentes neque manducatuos neque bibituos donec occiderent Paulum 23:13 erant autem plus quam quadraginta qui hanc coniurationem fecerant 23:14 qui accesserunt ad principes sacerdotum et seniores et dixerunt deuotione deuouimus nos nihil gustatuos donec occidamus Paulum 23:15 nunc ergo uos notum facite tribuno cum concilio ut producat illum ad uos tamquam aliquid certius cognituri de eo nos uero priusquam adpropriet parati sumus interficere illum 23:16 quod cum audisset filius sororis Pauli insidias uenit et intrauit in castra nuntiauitque Paulo 23:17 uocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus ait adulescentem hunc perduc ad tribunum habet enim aliquid indicare illi 23:18 et ille quidem adsumens eum duxit ad tribunum et ait uinctus Paulus uocans rogauit me hunc adulescentem perducere ad te habentem aliquid loqui tibi 23:19 adprehendens autem tribunus manum illius secessit cum eo seorsum et interrogauit illum quid est quod habes indicare mihi 23:20 ille autem dixit Iudaeis conuenit rogare te ut crastina die Paulum producas in concilium quasi aliquid certius inquisituri sint de illo 23:21 tu uero ne crederis illis insidiantur enim ei ex eis uiri amplius quadraginta qui se deuouerunt non manducare neque bibere donec interficiant eum et nunc parati sunt expectantes promissum tuum 23:22 tribunus igitur dimisit adulescentem praecipiens ne cui loqueretur quoniam haec nota sibi fecisset 23:23 et uoca-

Actus Apostolorum

tis duobus centurionibus dixit illis parate milites ducentos ut eant usque Caesaream et equites septuaginta et lancearios ducentos a tertia hora noctis 23:24 et iumenta praeparate ut inponentes Paulum saluum perducerent ad Felicem praesidem 23:25 23:26 scribens epistulam continentem haec Claudius Lysias optimo praesidi Felici salutem 23:27 uirum hunc comprehensum a Iudaeis et incipientem interfici ab eis superueniens cum exercitu eripui cognito quia Romanus est 23:28 uolensque scire causam quam obiebant illi deduxi eum in concilium eorum 23:29 quem inueni accusari de quaestionibus legis ipsorum nihil uero dignum morte aut uinculis habentem crimen 23:30 et cum mihi perlatum esset de insidiis quas parauerunt ei misi ad te denuntians et accusatoribus ut dicant apud te 23:31 milites ergo secundum praeceptum sibi adsumentes Paulum duxerunt per noctem in Antipatridem 23:32 et postera die dimissis equitibus ut irent cum eo reuersi sunt ad castra 23:33 qui cum uenissent Caesaream et tradidissent epistulam praesidi statuerunt ante illum et Paulum 23:34 cum legisset autem et interrogasset de qua prouincia esset et cognoscens quia de Cilicia 23:35 audiam te inquit cum et accusatores tui uenerint iussitque in praetorio Herodis custodiri eum

24:1 post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore qui adierunt praesidem aduersus Paulum 24:2 et citato Paulo coepit accusare Tertullus dicens cum in multa pace agamus per te et multa corrigantur per tuam prouidentiam 24:3 semper et ubique suscipimus optime Felix cum omni gratiarum actione 24:4 ne diutius autem te protraham oro breuiter audias nos pro tua clementia 24:5 inuenimus hunc hominem pestiferum et concitantem seditiones omnibus Iudaeis in uniuerso orbe et auctorem seditionis sectae Nazarenorum 24:6 qui etiam templum uiolare conatus est

23:24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

23:25 And he wrote a letter after this manner:

23:26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

23:27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

23:28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

23:29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

23:30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

23:31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

23:32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

23:33 Who, when they came to Caesarea and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

23:34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

23:35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

24:1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

24:2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

24:3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

24:4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

24:5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

24:6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

Biblia Sacra Vulgata

24:7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

24:8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

24:9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

24:10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

24:11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

24:12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

24:13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

24:14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

24:15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

24:16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void to offence toward God, and toward men.

24:17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

24:18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

24:19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

24:20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

24:21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

24:22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

24:23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister to or come unto him.

24:24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

24:25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

quem et adprehendimus 24:7 24:8 a quo poteris ipse iudicans de omnibus istis cognoscere de quibus nos accusamus eum 24:9 adiecerunt autem et Iudaei dicentes haec ita se habere 24:10 respondit autem Paulus annuente sibi praeside dicere ex multis annis esse te iudicem genti huic sciens bono animo pro me satisfaciam 24:11 potes enim cognoscere quia non plus sunt dies mihi quam duodecim ex quo ascendi adorare in Hierusalem 24:12 et neque in templo inuenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae neque in synagogis neque in ciuitate 24:13 neque probare possunt tibi de quibus nunc accusant me 24:14 confiteor autem hoc tibi quod secundum sectam quam dicunt heresim sic deseruio patrio Deo meo credens omnibus quae in lege et prophetis scripta sunt 24:15 spem habens in Deum quam et hii ipsi expectant resurrectionem futuram iustorum et iniquorum 24:16 in hoc et ipse studeo sine offenculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper 24:17 post annos autem plures elemosynas facturum in gentem meam ueni et oblationes et uota 24:18 in quibus inuenerunt me purificatum in templo non cum turba neque cum tumultu 24:19 quidam autem ex Asia Iudaei quos oportebat apud te praesto esse et accusare si quid haberent aduersum me 24:20 aut hii ipsi dicant si quid inuenerunt in me iniquitatis cum stem in concilio 24:21 nisi de una hac solummodo uoce qua clamaui inter eos stans quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie a uobis 24:22 distulit autem illos Felix certissime sciens de uia dicens cum tribunus Lysias descenderit audiam uos 24:23 iussitque centurioni custodiri eum et habere requiem nec quemquam prohibere de suis ministrare ei 24:24 post aliquot autem dies ueniens Felix cum Drusilla uxore sua quae erat Iudaea uocauit Paulum et audiuit ab eo fidem quae est in Iesum Christum 24:25 disputante autem illo de iustitia et castitate et de iudicio fu-

Actus Apostolorum

turo timefactus Felix respondit quod nunc adinet uade tempore autem oportuno accersiam te 24:26 simul et sperans quia pecunia daretur a Paulo propter quod et frequenter accersiens eum loquebatur cum eo 24:27 biennio autem expleto accepit successorem Felix Porcium Festum uolens autem gratiam praestare Iudaeis Felix reliquit Paulum uinctum

24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

24:27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

25:1 Festus ergo cum uenisset in prouinciam post triduum ascendit Hierosolimam a Caesarea 25:2 adieruntque eum principes sacerdotum et primi Iudaeorum aduersus Paulum et rogabant eum 25:3 postulantes gratiam aduersum eum ut iuberet perduci eum Hierusalem insidias tendentes ut eum interficerent in uia 25:4 Festus autem respondit seruari Paulum in Caesarea se autem maturius profecturum 25:5 qui ergo in uobis ait potentes sunt descendentes simul si quod est in uiro crimen accusent eum 25:6 demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem descendit Caesaream et altera die sedit pro tribunali et iussit Paulum adduci 25:7 qui cum perductus esset circumsteterunt eum qui ab Hierosolyma descenderant Iudaei multas et graues causas obicientes quas non poterant probare 25:8 Paulo autem rationem reddente quoniam neque in legem Iudaeorum neque in templum neque in Caesarem quicquam peccaui 25:9 Festus autem uolens Iudaeis gratiam praestare respondens Paulo dixit uis Hierosolimam ascendere et ibi de his iudicari apud me 25:10 dixit autem Paulus ad tribunal Caesaris ubi me oportet iudicari Iudaeis non nocui sicut tu melius nosti 25:11 si enim nocui aut dignum morte aliquid feci non recuso mori si uero nihil est eorum quae hii accusant me nemo potest me illis donare Caesarem appello 25:12 tunc Festus cum consilio locutus respondit Caesarem appellasti ad Caesarem ibis 25:13 et cum dies aliquot transacti essent Agrippa rex et Bernice descenderunt Caesaream ad salutandum Festum 25:14 et cum dies plures ibi demo-

25:1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

25:2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

25:3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

25:4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

25:5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

25:6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

25:7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

25:8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

25:9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

25:10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

25:11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

25:12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

25:13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

25:14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Biblia Sacra Vulgata

25:15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

25:17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

25:18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

25:19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

25:20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

25:21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

25:22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

25:23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

25:26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

25:27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

rarentur Festus regi indicauit de Paulo dicens uir quidam est derelictus a Felice uinctus 25:15 de quo cum essem Hierosolymis adierunt me principes sacerdotum et seniores Iudaeorum postulantes aduersus illum damnationem 25:16 ad quos respondi quia non est consuetudo Romanis donare aliquem hominem priusquam is qui accusatur praesentes habeat accusatores locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina 25:17 cum ergo huc conuenissent sine ulla dilatione sequenti die sedens pro tribunali iussi adduci uirum 25:18 de quo cum stetissent accusatores nullam causam deferebant de quibus ego suspicabar malum 25:19 quaestiones uero quasdam de sua superstitione habebant aduersus eum et de quodam Iesu defuncto quem adfirmabat Paulus uiuere 25:20 haesitans autem ego de huiusmodi quaestione dicebam si uellet ire Hierosolymam et ibi iudicari de istis 25:21 Paulo autem appellante ut seruaretur ad Augusti cognitionem iussi seruari eum donec mittam eum ad Caesarem 25:22 Agrippa autem ad Festum uolebam et ipse hominem audire cras inquit audies eum 25:23 altera autem die cum uenisset Agrippa et Bernice cum multa ambitione et introissent in auditorium cum tribunis et uiris principalibus ciuitatis et iubente Festo adductus est Paulus 25:24 et dixit Festus Agrippa rex et omnes qui simul adestis nobiscum uiri uidetis hunc de quo omnis multitudo Iudaeorum interpellauit me Hierosolymis petens et hic clamantes non oportere eum uiuere amplius 25:25 ego uero conperi nihil dignum eum morte admisisse ipso autem hoc appellante Augustum iudicauit mittere 25:26 de quo quid certum scribam domino non habeo propter quod produxi eum ad uos et maxime ad te rex Agrippa ut interrogatione facta habeam quid scribam 25:27 sine ratione enim mihi uidetur mittere uinctum et causas eius non significare

26:1 Agrippa uero ad Paulum ait permittitur tibi loqui pro

26:1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself.

Actus Apostolorum

temet ipso tunc Paulus extenta manu coepit rationem reddere 26:2 de omnibus quibus accusor a Iudaeis rex Agrippa aestimo me beatum apud te cum sim defensurus me hodie 26:3 maxime te sciente omnia quae apud Iudaeos sunt consuetudines et quaestiones propter quod obsecro patienter me audias 26:4 et quidem uitam meam a iuuentute quae ab initio fuit in gente mea in Hierosolymis nouerunt omnes Iudaei 26:5 praescientes me ab initio si uelint testimonium perhibere quoniam secundum certissimam sectam nostrae religionis uixi Pharisaeus 26:6 et nunc in spe quae ad patres nostros repromissionis facta est a Deo sto iudicio subiectus 26:7 in quam duodecim tribus nostrae nocte ac die deseruientes sperant deuenire de qua spe accusor a Iudaeis rex 26:8 quid incredibile iudicatur apud uos si Deus mortuos suscitatur 26:9 et ego quidem existimaueram me aduersus nomen Iesu Nazareni debere multa contraria agere 26:10 quod et feci Hierosolymis et multos sanctorum ego in carceribus inclusi a principibus sacerdotum potestate accepta et cum occiderentur detuli sententiam 26:11 et per omnes synagogas frequenter puniens eos conpellebam blasphemare et amplius insanians in eos persequerbar usque in exteris ciuitates 26:12 in quibus dum irem Damascum cum potestate et permissu principum sacerdotum 26:13 die media in uia uidi rex de caelo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen et eos qui mecum simul erant 26:14 omnesque nos cum decidissemus in terram audiui uocem loquentem mihi hebraica lingua Saule Saule quid me persequeris durum est tibi contra stimulum calcitrare 26:15 ego autem dixi quis es Domine Dominus autem dixit ego sum Iesus quem tu persequeris 26:16 sed exsurge et sta super pedes tuos ad hoc enim apparui tibi ut constituam te ministrum et testem eorum quae uidisti et eorum quibus apparebo tibi 26:17 eripiens te de populo et gentibus in quas nunc ego mitto te 26:18 aperire

26:2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

26:3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

26:4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

26:5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

26:6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God, unto our fathers:

26:7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

26:8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

26:9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

26:10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

26:11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

26:12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

26:13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

26:14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

26:15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

26:16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee:

26:17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

26:18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

Biblia Sacra Vulgata

26:19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

26:20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Iudaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

26:21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

26:22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

26:23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

26:24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

26:25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26:26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

26:27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

26:28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

26:29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

26:30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

26:31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

26:32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

27:1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

27:2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia: one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

oculos eorum ut conuertantur a tenebris ad lucem et de potestate Satanae ad Deum ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctos per fidem quae est in me 26:19 unde rex Agrippa non fui incredulus caelestis uisionis 26:20 sed his qui sunt Damasci primum et Hierosolymis et in omnem regionem Iudaeae et gentibus adnuntiabam ut paenitentiam agerent et conuerterentur ad Deum digna paenitentiae opera facientes 26:21 hac ex causa me Iudaei cum essem in templo comprehensum temptabant interficere 26:22 auxilio autem adiutus Dei usque in hodiernum diem sto testificans minori atque maiori nihil extra dicens quam ea quae prophetae sunt locuti futura esse et Moses 26:23 si passibilis Christus si primus ex resurrectione mortuorum lumen adnuntiaturus est populo et gentibus 26:24 haec loquente eo et rationem reddente Festus magna uoce dixit insanis Paule multae te litterae ad insaniam conuertunt 26:25 at Paulus non insanio inquit optime Feste sed ueritatis et sobrietatis uerba eloquor 26:26 scit enim de his rex ad quem et constanter loquor latere enim eum nihil horum arbitror neque enim in angulo quicquam horum gestum est 26:27 credis rex Agrippa prophetis scio quia credis 26:28 Agrippa autem ad Paulum in modico suades me Christianum fieri 26:29 et Paulus opto apud Deum et in modico et in magno non tantum te sed et omnes hos qui audiunt hodie fieri tales qualis et ego sum exceptis uinculis his 26:30 et exsurrexit rex et praeses et Bernice et qui adsidebant eis 26:31 et cum secessissent loquebantur ad inuicem dicentes quia nihil morte aut uinculorum dignum quid facit homo iste 26:32 Agrippa autem Festo dixit dimitti poterat homo hic si non appellasset Caesarem

27:1 ut autem iudicatum est eum nauigare in Italiam et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Iulio cohortis Augustae 27:2 ascendentes autem nauem hadrumetinam incipientem nauigare circa Asiae loca sustuli-

Actus Apostolorum

mus perseuerante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicense 27:3 sequenti autem die deuenimus Sidonem humane autem tractans Iulius Paulum permisit ad amicos ire et curam sui agere 27:4 et inde cum sustulissemus subnauigauimus Cypro propterea quod essent uenti contrarii 27:5 et pelagus Ciliciae et Pamphiliae nauigantes uenimus Lystram quae est Lyciae 27:6 et ibi inueniens centurio nauem alexandrinam nauigantem in Italiam transposuit nos in eam 27:7 et cum multis diebus tarde nauigaremus et uix deuenissemus contra Cnidum prohibente nos uento adnauigauimus Cretae secundum Salmonem 27:8 et uix iuxta nauigantes uenimus in locum quendam qui uocatur Boni portus cui iuxta erat ciuitas Thalassa 27:9 multo autem tempore peracto et cum iam non esset tuta nauigatio eo quod et ieiunium iam praeterisset consolabatur Paulus 27:10 dicens eis uiri uideo quoniam cum iniuria et multo damno non solum oneris et nauis sed etiam animarum nostrarum incipit esse nauigatio 27:11 centurio autem gubernatori et nauclerio magis credebat quam his quae a Paulo dicebantur 27:12 et cum aptus portus non esset ad hiemandum plurimi statuerunt consilium nauigare inde si quo modo possent deuenientes Phoenice hiemare portum Cretae respicientem ad africanum et ad chorum 27:13 adspirante autem austro aestimantes propositum se tenere cum sustulissent de Asson legebant Cretam 27:14 non post multum autem misit se contra ipsam uentus typhonicus qui uocatur euroaquilo 27:15 cumque arrepta esset nauis et non posset conari in uentum data naue flatibus ferebamur 27:16 insulam autem quandam decurrentes quae uocatur Caudam potuimus uix obtinere scapham 27:17 qua subblata adiutoriis utebantur accingentes nauem timentes ne in Syrtim inciderent submisso uase sic ferebantur 27:18 ualide autem nobis tempestate iactatis sequenti die iactum fecerunt 27:19 et tertia die suis manibus armamenta nauis proiecerunt

27:3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

27:4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

27:5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

27:7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmones.

27:8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

27:9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

27:10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

27:11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

27:12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

27:13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

27:14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

27:15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

27:16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

27:17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

27:18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

27:19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

Biblia Sacra Vulgata

27:20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

27:21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

27:22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

27:23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

27:24 Saying, Fear not, Paul: thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

27:25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

27:26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27:27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

27:28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

27:29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

27:30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

27:31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

27:32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

27:33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

27:34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

27:35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

27:36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

27:37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

27:20 neque sole autem neque sideribus apparentibus per plures dies et tempestate non exigua imminente iam ablata erat spes omnis salutis nostrae 27:21 et cum multa ieiunatio fuisset tunc stans Paulus in medio eorum dixit oportebat quidem o uiri audito me non tollere a Creta lucrifacere iniuriam hanc et iacturam 27:22 et nunc suadeo uobis bono animo esse amissio enim nullius animae erit ex uobis praeterquam nauis 27:23 adstitit enim mihi hac nocte angelus Dei cuius sum ego et cui deseruio 27:24 dicens ne timeas Paule Caesari te oportet adsistere et ecce donauit tibi Deus omnes qui nauigant tecum 27:25 propter quod bono animo estote uiri credo enim Deo quia sic erit quemadmodum dictum est mihi 27:26 in insulam autem quandam oportet nos deuenire 27:27 sed posteaquam quartadecima nox superuenit nauigantibus nobis in Hadria circa mediam noctem suspicabantur nautae apparere sibi aliquam regionem 27:28 qui submittentes inuenerunt passus uiginti et pusillum inde separati inuenerunt passus quindecim 27:29 timentes autem ne in aspera loca incideremus de puppi mittentes anchoras quattuor optabant diem fieri 27:30 nautis uero quaerentibus fugere de nauis cum misissent scapham in mare sub obtentu quasi a prora inciperent anchoras extendere 27:31 dixit Paulus centurioni et militibus nisi hii in nauis manserint uos salui fieri non potestis 27:32 tunc absciderunt milites funes scaphae et passi sunt eam excidere 27:33 et cum lux inciperet fieri rogabat Paulus omnes sumere cibum dicens quartadecima hodie die expectantes ieiuni permanetis nihil accipientes 27:34 propter quod rogo uos accipere cibum pro salute uestra quia nullius uestrum capillus de capite peribit 27:35 et cum haec dixisset sumens panem gratias egit Deo in conspectu omnium et cum fregisset coepit manducare 27:36 animaequiores autem facti omnes et ipsi adsumpserunt cibum 27:37 eramus uero uniuersae animae in nauis ducentae

Actus Apostolorum

septuaginta sex 27:38 et satiati cibo adleuiabant nauem iac-
tantes triticum in mare 27:39 cum autem dies factus esset
terram non agnoscebant sinum uero quendam considerabant
habentem litus in quem cogitabant si possent eicere nauem
27:40 et cum anchoras abstulissent committebant se mari si-
mul laxantes iuncturas gubernaculorum et leuato artemone
secundum flatum aurae tendebant ad litus 27:41 et cum in-
cidissemus in locum bithalassum inpegerunt nauem et prora
quidem fixa manebat immobilis puppis uero soluebatur a ui
maris 27:42 militum autem consilium fuit ut custodias oc-
ciderent ne quis cum enatasset effugeret 27:43 centurio au-
tem uolens seruare Paulum prohibuit fieri iussitque eos qui
possent natate mittere se primos et euadere et ad terram ex-
ire 27:44 et ceteros alios in tabulis ferebant quosdam super
ea quae de nauis essent et sic factum est ut omnes animae
euaderent ad terram

27:38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

27:39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

27:40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

27:41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

27:42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

27:43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

27:44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

28:1 et cum euasissemus tunc cognouimus quia Militene
insula uocatur barbari uero praestabant non modicam huma-
nitatem nobis 28:2 accensa enim pyra reficiebant nos om-
nes propter imbrem qui iminebat et frigus 28:3 cum con-
gregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudi-
nem et inposuisset super ignem uipera a calore cum proces-
sisset inuasit manum eius 28:4 ut uero uiderunt barbari pen-
dentem bestiam de manu eius ad inuicem dicebant utique
homicida est homo hic qui cum euaserit de mari Vltio non
sinit uiuere 28:5 et ille quidem excutiens bestiam in ignem
nihil mali passus est 28:6 at illi existimabant eum in tumo-
rem conuertendum et subito casurum et mori diu autem illis
sperantibus et uidentibus nihil mali in eo fieri conuertentes
se dicebant eum esse deum 28:7 in locis autem illis erant
praedia principis insulae nomine Publii qui nos suscipiens
triduo benigne exhibuit 28:8 contigit autem patrem Publii
febribus et dysenteria uexatum iacere ad quem Paulus in-

28:1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

28:2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

28:3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

28:4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer; whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

28:5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

28:6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

28:7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

28:8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

Biblia Sacra Vulgata

28:9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

28:10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

28:11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

28:12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.

28:13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

28:14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

28:15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

28:16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

28:17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

28:18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

28:19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

28:20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

28:21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

28:22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

28:23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging: to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

28:24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

trauit et cum orasset et inposuisset ei manus saluauit eum
28:9 quo facto et omnes qui in insula habebant infirmitates
accedebant et curabantur 28:10 qui etiam multis honoribus
nos honorauerunt et nauigantibus inposuerunt quae neces-
saria erant 28:11 post menses autem tres nauigauimus in
naue alexandrina quae in insula hiemauerat cui erat insigne
Castorum 28:12 et cum uenissemus Syracusam mansimus
ibi triduo 28:13 inde circumlegentes deuenimus Regium et
post unum diem flante austro secunda die uenimus Puteo-
los 28:14 ubi inuentis fratribus rogati sumus manere apud
eos dies septem et sic uenimus Romam 28:15 et inde cum
audissent fratres occurrerunt nobis usque ad Appii Forum et
Tribus Tabernis quos cum uidisset Paulus gratias agens Deo
accepit fiduciam 28:16 cum uenissemus autem Romam per-
missum est Paulo manere sibimet cum custodiente se mi-
lite 28:17 post tertium autem diem conuocauit primos Iu-
daeorum cumque conuenissent dicebat eis ego uiri fratres
nihil aduersus plebem faciens aut morem paternum uinctus
ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum 28:18
qui cum interrogationem de me habuissent uoluerunt me di-
mittere eo quod nulla causa esset mortis in me 28:19 con-
tradicientibus autem Iudaeis coactus sum appellare Caesarem
non quasi gentem meam habens aliquid accusare 28:20 pro-
pter hanc igitur causam rogauit uos uidere et adloqui propter
spem enim Israhel catena hac circumdatus sum 28:21 at illi
dixerunt ad eum nos neque litteras accepimus de te a Iu-
daea neque adueniens aliquis fratrum nuntiauit aut locutus
est quid de te malum 28:22 rogamus autem a te audire quae
sentis nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei con-
tradicitur 28:23 cum constituissent autem illi diem uenerunt
ad eum in hospitium plures quibus exponebat testificans re-
gnum Dei suadensque eos de Iesu ex lege Mosi et prophe-
tis a mane usque ad uesperam 28:24 et quidam credebant

Actus Apostolorum

his quae dicebantur quidam uero non credebant 28:25 cum-
que inuicem non essent consentientes discedebant dicente
Paulo unum uerbum quia bene Spiritus Sanctus locutus est
per Esaiam prophetam ad patres nostros 28:26 dicens uade
ad populum istum et dic aure audietis et non intellegitis et
uidentes uidebitis et non perspicietis 28:27 incrassatum est
enim cor populi huius et auribus grauitur audierunt et oculos
suos compresserunt ne forte uideant oculis et auribus audiant
et corde intellegant et conuertantur et sanem illos 28:28 no-
tum ergo sit uobis quoniam gentibus missum est hoc salutare
Dei ipsi et audient 28:29 28:30 mansit autem biennio toto
in suo conducto et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad
eum 28:31 praedicans regnum Dei et docens quae sunt de
Domino Iesu Christo cum omni fiducia sine prohibitione

28:25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

28:26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

28:27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

28:28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

28:30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

28:31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Biblia Sacra Vulgata
